

- 1--Lydia! Kitty! 丽迪雅！ 吉蒂！
- 2--My dear Mr Bennet, have you heard? 我的好老爷班纳特，你听说了吗？
- 3--Netherfield Park is let at last. Do you not want to know who has taken it? 尼日斐花园终于租出去了 你难道不想知道是谁租去了吗？
- 4--As you wish to tell me, my dear, I doubt I have any choice in the matter. 既然你这么想告诉我，我的好太太 我只能洗耳恭听了
- 5--Kitty, what have I told you about listening at the door? 吉蒂，我以前告诉过你们不要偷听
- 6--There's a Mr Bingley arrived from the North. 是位从北部来的彬格莱先生
- 7--- Five thousand a year! - Really?- 一年有五千磅的收入！ - 真的？
- 8--- He's single! - Who's single?- 他是单身汉！ - 谁是单身汉？
- 9--A Mr Bingley, apparently. Kitty! 彬格莱先生，显然 吉蒂！
- 10--How can that possibly affect them? 这关女儿们什么事？
- 11--Mr Bennet, how can you be so tiresome? 班纳特老爷 你怎么这样叫人讨厌？
- 12--You know he must marry one of them. 告诉你吧，他一定会娶 我们女儿中的一个当太太
- 13--That is his design in settling here? 他住到这儿来 就是为了这个打算的吗？
- 14--You must go and visit him at once. 你得马上去拜访拜访他
- 15--Good heavens. People. 天哪，人们
- 16--For we may not visit if you do not, as you well know, Mr Bennet. 要是你不来，叫我们怎么去？ 你是知道的，班纳特
- 17--- Are you listening? You never listen. - You must, Papa! At once!- 你在听我说话吗？你从来都不听 - 你一定要去，爸爸！马上！
- 18--There's no need. I already have. 没必要去了，我已经去过了
- 19--- You have? - When?- 你去过了？ - 什么时候？
- 20--Oh, Mr Bennet, how can you tease me so? 噢，班纳特老爷 你怎么能够这样戏弄我们？
- 21--Have you no compassion for my poor nerves? 你半点儿也不体谅我脆弱的神经
- 22--You mistake me, my dear. I have the highest respect for them. 你错怪我了，我的好太太 我非常尊重你的神经
- 23--They've been my constant companions these twenty years. 它们是我 23 年的老朋友了
- 24--Papa! 爸爸！
- 25--- Is he amiable? - Who?- 他亲切吗？ - 谁？
- 26--- Is he handsome? - He's sure to be.- 他帅吗？ - 他一定帅
- 27--With 5,000 a year, it would not matter if he had warts. 一年有五千磅的人 就算他有什么毛病也没关系啦
- 28--Who's got warts? 谁有毛病？
- 29--I will consent to his marrying whichever girl he chooses. 我倒想看看他会娶什么样的女孩
- 30--- So will he come to the ball tomorrow? - I believe so.- 那么他明天也会去舞会吗？ - 我想是的
- 31--- Mr Bennet! - [Kitty] I have to have your muslin!- 班纳特老爷！ - 我要穿你的棉布衣了！
- 32--- I'll lend you my green slippers! - They were mine.- 我会借给你我的绿拖鞋！ - 它们以前是我的
- 33--- I'll do your mending for a week. - I'll retrim your new bonnet.- 我会为你做一星期的针线活 - 我会为你的新帽子重新装饰
- 34--Two weeks I'll do it for. 两周内我将为你做一切
- 35--It's not the same! It's not the same. 不一样！ 不一样
- 36--I can't breathe. 我快呼吸不过来了
- 37--[girl] I think one of my toes just came off. 我想我的一个脚趾头刚失去知觉

38--If every man does not end the evening in love with you,如果在今晚结束前 没有男士爱上你的话
39--then I'm no judge of beauty.那我就再也不对美丽作评论了
40--- Or men. - No, they are far too easy to judge.- 或者男士们 - 不, 它们太亲率以至于没有判断力
41--They're not all bad.他们并不都那么糟糕
42--Humourless poppycocks, in my limited experience.在我有限的经历中 他们都是没有一点幽默感的胡扯
43--One day, someone will catch your eye,总有一天 某人会抓住你的眼睛
44--and then you'll have to watch your tongue.然后你就不得不注意你的口吻了
45--How good of you to come.你能来真太好了
46--Which of the painted peacocks is our Mr Bingley?哪一位鲜艳的孔雀 是我们的彬格莱先生?
47--He's on the right. On the left is his sister.右边的是他 左边的是他的妹妹
48--- The person with the quizzical brow? - That is his good friend, Mr Darcy.- 长着奇怪眉毛的那个? - 那个是他的好朋友, 达西先生
49--- He looks miserable, poor soul. - He may be, but poor he is not.- 他看上去挺痛苦的, 可怜的人 - 他可能痛苦, 但并不可怜
50--Tell me.告诉我
51--1 0,000 a year, and he owns half of Derbyshire.一年有一万英镑的收入 他拥有半个的德贝郡
52--The miserable half.这个痛苦的半个德贝郡
53--Mr Bennet, you must introduce him to the girls immediately.班纳特老爷,你一定要马上 把他介绍给你的女儿们
54--Smile at Mr Bingley. Smile.朝彬格莱先生微笑, 微笑
55--Mary.曼丽
56--Mr Bingley, my eldest daughter you know.彬格莱先生,我的长女,你已经认识
57--Mrs Bennet, Miss Jane Bennet, Elizabeth and Miss Mary Bennet.班纳特太太, 吉英·班纳特小姐 伊丽莎白还有曼丽·班纳特小姐
58--It is a pleasure. I have two others, but they're already dancing.很荣幸见到你们 我还有两个女儿,但是她们在跳舞
59--I'm delighted to make your acquaintance.我很高兴能与你们相识
60--And may I introduce Mr Darcy of Pemberley in Derbyshire.请允许我向你们介绍达西先生 来自德贝郡的彭布利庄园
61--How do you like it here in Hertfordshire?你喜欢赫特福德郡吗?
62--Very much.很喜欢
63--The library at Netherfield, I've heard, is one of the finest.尼日斐的图书馆 我听说是最好的图书馆之一
64--It fills me with guilt. I'm not a good reader. I prefer being out of doors.这真让我深感内疚 我不是一个好的读者, 我更喜欢户外运动
65--Oh, I mean, I can read, of course.噢,我是说,我能阅读,当然
66--And I'm not suggesting you can't read out of doors.我不建议你这么做 在户外是没法阅读的
67--[Jane] I wish I read more, but there seem to be so many other things to do.我非常希望我能多读点书 但是总有这样那样的事情要做
68--[Bingley] That's exactly what I meant.就是那个意思
69--Mama, Mama! You will never, ever believe what we're about to tell you.妈妈, 妈妈! 你肯定不会相信 我们要告诉你的事情
70--- Tell me! - She's going to take the veil.- 告诉我! - 她一定会掩饰

- 71--- The regiment are coming! - Officers?- 军团来了! - 军官们?
- 72--They're going to be stationed the whole winter, right here.他们整个冬天将驻扎在这里, 在这里!
- 73--- Officers? - As far as the eye can see.- 军官们? - 就在我们附近
- 74--[Mrs Bennet] Oh, look. Jane's dancing with Mr Bingley.噢, 瞧, 吉英在和彬莱格先生在跳舞
- 75--Mr Bennet.班纳特老爷
- 76--- Do you dance, Mr Darcy? - Not if I can help it.- 你跳舞吗, 达西先生? - 不, 但是如果你想跳的话我可以带你跳
- 77--I didn't know you were coming to see me. What's the matter?我不知道你会来这看我 出什么事了?
- 78--We are a long way from Grosvenor Square, are we not, Mr Darcy?我们从罗夫纳酒店千里迢迢赶来的就为这? 达西先生?
- 79--I've never seen so many pretty girls.我生平没见过今天晚上这么多可爱的姑娘们
- 80--You were dancing with the only handsome girl.舞场上唯一漂亮的姑娘跟你在跳舞
- 81--She is the most beautiful creature I have ever beheld.我从来没见过如此美丽的尤物
- 82--- But her sister Elizabeth is agreeable. - Perfectly tolerable.- 但是她的妹妹伊丽莎白也很讨人喜欢啊 - 她还可以
- 83--Not handsome enough to tempt me. Return to your partner and enjoy her smiles.但是还没漂亮到打动我的心 你还是回到你的舞伴身边去欣赏她的笑脸吧
- 84--[Darcy] You're wasting your time with me.犯不着把时间浪费在我的身上
- 85--Count your blessings, Lizzie. If he liked you, you'd have to talk to him.上帝保佑你, 伊丽莎白 如果他喜欢你, 你就要和他说话
- 86--Precisely.正好
- 87--I wouldn't dance with him for all of Derbyshire,我可不愿意当着 所有德贝郡的人面和他跳舞
- 88--let alone the miserable half.让这个痛苦的半个德贝郡一个人呆着吧
- 89--Wait!等等!
- 90--- I enjoyed that so much, Miss Lucas. - How well you dance, Mr Bingley.- 我很喜欢这里, 卢卡斯小姐 - 你跳的真好, 彬莱格先生
- 91--[woman] I've never enjoyed a dance so much.我从没这么快乐的跳舞过
- 92--My daughter Jane is a splendid dancer, is she not?我女儿吉英的舞跳得很不错, 对吧?
- 93--She is indeed.她确实跳得很好
- 94--Your friend Miss Lucas is a most amusing young woman.你的朋友卢卡斯小姐 是一个非常风趣的年轻女士
- 95--Oh, yes, I adore her.噢, 是的, 我很崇拜她
- 96--- It is a pity she's not more handsome. - Mama!- 可惜的是她不够漂亮 - 妈妈!
- 97--Oh, but Lizzie would never admit that she's plain.噢, 但是伊丽莎白 从不会承诺她长很普通
- 98--Of course, it's my Jane who's considered the beauty of the county.当然啦, 我的吉英 才是这个郡最漂亮的可人儿
- 99--Mama, please!妈妈, 求求你!
- 100--When she was 15, a gentleman was so much in love with her,当她还只有 15 岁的时候 一位绅士就深深地爱上她了
- 101--I was sure he would make her an offer.我敢肯定他一定对她有企图
- 102--However, he did write her some very pretty verses.无论如何, 他是写过不少可爱的诗给她
- 103--And that put paid to it.但就那样结束了
- 104--I wonder who discovered the power of poetry in driving away love.我想知道是谁发现了 诗还有熄灭爱情的力量

- 105--- I thought poetry was the food of love. - Of a fine, stout love.- 我想诗是爱情之花的露水 - 多美啊, 如磐石的爱情
- 106--But if it is only a vague inclination, one poor sonnet will kill it.但是如果只是暧昧的喜好 一首乏味的十四行诗会毁了它
- 107--So, what do you recommend to encourage affection?那么, 你推荐用什么来鼓励爱情呢?
- 108--Dancing. Even if one's partner is barely tolerable.跳舞, 即使舞伴长得只是可以
- 109--[hushed] Mr Bingley is just what a young man ought to be.彬莱格先生真是位典型的好青年
- 110--- Sensible, good-humoured... - Handsome, conveniently rich...- 有见识, 有趣味.. - 英俊, 非常富有...
- 111--Marriage should not be driven by thoughts of money.婚姻不应该被金钱的贪婪驱使
- 112--Only deep love will persuade me to marry.只有真挚的爱情才能让我结婚
- 113--- Which is why I'll end up an old maid. - Do you really believe he liked me?- 这就是为什么我终将会成为一位老姑娘 - 你真的认为他喜欢我吗?
- 114--He danced with you most of the night, and stared at you the rest.他几乎整晚都在和你跳舞 即使你在休息时, 眼睛也一刻不离开你
- 115--I give you leave to like him. You've liked many stupider.我不反对你喜欢他 不过你以前也喜欢过很多蠢货啊
- 116--You're a great deal too apt to like people in general.你总是太容易发生好感
- 117--All the world is good in your eyes.在你眼睛里看到, 天下都是好人 你都看得顺眼
- 118--Not his friend. I still can't believe what he said about you.但不包括达西先生 我到现在都不敢相信他评论的你的那些话
- 119--Mr Darcy?达西先生?
- 120--I'd more easily forgive his vanity had he not wounded mine.我会更容易原谅他的空虚 那些不会伤害我
- 121--But no matter. I doubt we shall ever speak again.但是不用担心 恐怕我们再也不会说话了
- 122--[Mrs Bennet] He danced with Miss Lucas.他和卢卡斯小姐跳舞了
- 123--[Mr Bennet] We were all there, dear.我们都在那看到了, 我的好太太
- 124--It is a shame she's not more handsome.真可惜她不够漂亮
- 125--There's a spinster in the making and no mistake.她是个没有过错的老处女
- 126--The fourth with a Miss King of little standing,第四支舞是和金小姐跳的
- 127--and the fifth again with Jane.第五支又是跟吉英跳的
- 128--If he had any compassion, he would've sprained his ankle.要是他稍许体谅我一点 但愿他跳得脚踝扭了筋
- 129--The way you carry on,你的举止不正常
- 130--you'd think our girls look forward to a grand inheritance.你最好先为我们的女儿 找一个有钱的女婿
- 131--When you die, which may be very soon,当你去世时 很可能这个时候马上就来了
- 132--they will be left without a roof over their head nor a penny to their name.否则他们不会给我们留一片瓦 他们会带走他们名下的每分钱
- 133--- Please, it's ten in the morning. - A letter to Miss Bennet, ma'am.- 拜托, 现在才早上十点 - 给班纳特小姐的信, 夫人
- 134--From Netherfield Hall.从尼日斐花园寄出的
- 135--- Praise the Lord. We are saved! - [laughter]- 赞美上帝, 我们有救了!
- 136--[Mrs Bennet] Make haste, Jane, make haste. Oh, happy day!快, 吉英 快, 噢, 多么愉快的一天啊!

137--It is from Caroline Bingley.卡罗琳·彬莱格写来的

138--She has invited me to dine with her.她邀请我去她家共进晚餐

139--- Her brother will be dining out. - Dining out?- 她的哥哥将要出去吃饭 - 出去吃饭?

140--- Can I take the carriage? - Let me see.- 我能用马车吗? - 我想想

141--- It is too far to walk. - This is unaccountable of him.- 那太远了走不过去的 - 对他而言这是无法解释的

142--Mama, the carriage for Jane?妈妈, 为吉英准备马车?

143--Certainly not. She'll go on horseback.当然不是, 她会骑马去

144--[Lizzie & Jane] Horseback!骑马!

145--Lizzie.伊丽莎白

146--Now she'll have to stay the night, exactly as I predicted.这样她就能在那留宿了 正如我所预料的

147--Good grief, woman, your skills in the art of matchmaking 真不幸, 老婆子 你做媒的技巧

148--are positively occult.太不可思议了

149--Though I don't think, Mama, you can take credit for making it rain.尽管我不赞同, 妈妈 你怎么能预料到下雨呢

150--"My friends will not hear of me returning home until I am better. "我的朋友们不会听到我回家的消息 直到我好点为止

151--Excepting a sore throat, a fever and a headache, nothing is wrong with me."除了喉咙发炎, 发烧, 头痛 我都挺好的"

152--If Jane does die it will be a comfort to know it was in pursuit of Mr Bingley.如果吉英死了的话 这会对彬格莱先生追求的安慰

153--People do not die of colds.人们不会因为感冒而死的

154--[Lizzie] But she may perish with the shame of having such a mother.但她会因为有一个母亲而羞愧而死

155--I must go to Netherfield at once.我现在必须要去尼日斐花园了

156--Lady Bathurst is redecorating her ballroom in the French style.巴瑟斯特夫人正在按照法国风格 重新装修舞厅

157--A little unpatriotic, don't you think?有点不爱国, 你不觉得吗?

158--Miss Elizabeth Bennet.伊丽莎白·班纳特小姐到

159--[Caroline] Good Lord, did you walk here?上帝, 你走过来的吗?

160--I did.是的

161--- I'm so sorry. How is my sister? - She's upstairs.- 真抱歉打扰了, 我的姐姐呢? - 她在楼上

162--Thank you.谢谢

163--[Caroline] My goodness, did you see her hem? Six inches deep in mud.天啦, 你看到她的裙摆没? 足足有 6 英尺的泥浆

164--She looked positively mediaeval.她看上去像从中世纪来的

165--I feel such a terrible imposition. They're being so kind to me.我觉得好象可怕的逼迫一样 他们对我都非常好

166--I don't know who is more pleased at your being here, Mama or Mr Bingley.我不知道哪一个更高兴看到你在这 妈妈? 还是彬莱格先生?

167--Thank you for tending to my sister so diligently.谢谢你们如此细心的照顾我的姐姐

168--She's in far better comfort than at home.她在这比在家要舒服多了

169--It's a pleasure.这是件令人愉快的事

170--I mean, it's not a pleasure that she's ill. Of course not.我是说, 她生病不令人愉快, 当然不是

- 171--It's a pleasure that she's here, being ill.令人愉快的是她在这生病了
- 172--[Mr Bennet] Not going to be famous, our pig.不要太出名了，猪
- 173--Black on the back, but not related to the learned pig of Norwich.后背是黑色，但是和诺里奇的猪没有任何关系
- 174--- Now that pig is... - Mr Bennet.- 现在那猪... - 班纳特老爷
- 175--It's all going to plan. He's half in love with her already.都是按计划进行的 他已经有一半爱上她了
- 176--- Who is, blossom? - Mr Bingley.- 谁，布洛申？ - 彬莱格先生
- 177--He doesn't mind that she hasn't a penny.他不在乎她身无分文
- 178--He has more than enough for the two of them.他的钱足够他们俩用的了
- 179--- How will we meet them? - Easy!- 我们怎么能碰见他们？ - 容易！
- 180--Wait for me!等等我！
- 181--[Lydia] You drop something. They pick it up. And then you're introduced.你掉了东西，他们拾起来这样你就被认识了
- 182--Officers!军官！
- 183--[Caroline] You write uncommonly fast, Mr Darcy.你写信写得这样快，真是少见，达西先生
- 184--You're mistaken. I write slowly.你这话可说得不对，我其实写得相当慢
- 185--How many letters you must have occasion to write, Mr Darcy.你得写多少封信啊，达西先生？
- 186--Letters of business. How odious I should think them.生意上的信 我看这是够厌烦的吧
- 187--It is fortunate, then, they fall to me and not you.这么说，这些信总算幸亏碰到了我 没有碰到你
- 188--Tell your sister I long to see her.告诉令妹 我很想和她见见面
- 189--- I've already told her once. - I do dote on her.- 我已经遵命告诉过她了 - 我太喜爱她了
- 190--I was quite in raptures at her beautiful design for a table.她寄来给我装饰桌子的那张美丽的小图案我真喜欢极了
- 191--Perhaps you will give me leave to defer your raptures.可否请你通融一下，让我把你的喜欢 延迟到下一次写信时再告诉她？
- 192--I have not room enough to do them justice.这一次我可写不下这么多啦
- 193--[Bingley] You young ladies are so accomplished.像你们这样的年轻女士总是多才多艺的
- 194--- What do you mean? - You paint tables, play the piano- 你什么意思？ - 你们会为桌子作画，会弹琴
- 195--and embroider cushions.还有给垫子刺绣
- 196--I never heard of a lady, but people say she's accomplished.我从没有听说过人们 会形容一位小姐用多才多艺这个词
- 197--[Darcy] The word is applied too liberally.这个词的使用是不受限制的
- 198--I do not know more than half a dozen women 我认识的这样的女士不超过 6 个
- 199--- that are truly accomplished. - [Caroline] Nor I.- 那一定是多才多艺的 - 可我不是
- 200--Goodness, you must comprehend a great deal in the idea.上帝，你一定从中领会了很多
- 201--- I do. - Absolutely.- 是的 - 绝对
- 202--She must have a knowledge of music, singing, drawing, dancing 她一定懂得音乐，歌唱，绘画，跳舞
- 203--and the modern languages to deserve the word.还有时髦的语言来点菜
- 204--And something in her air and manner of walking.还有她说话的口气和走路的样子
- 205--And she must improve her mind by extensive reading.而且她一定通过广泛的阅读 来扩展他的视野
- 206--I'm no longer surprised at your knowing only six accomplished women.我再也不会惊讶于 你仅对 6

位多才多艺女士的了解

207--- I wonder at you knowing any. - Are you so severe on your own sex?- 我想知道你擅于什么 - 你对女士也是这么严格要求的吗?

208--I never saw such a woman. She would certainly be a fearsome thing to behold.我从没遇到过这样的女士 认识这样的女士一定是很可怕的事情

209--[Caroline] Miss Elizabeth, let us take a turn about the room.伊丽莎白小姐 我们在房间里瞎走动走动吧

210--It's refreshing, is it not, after sitting so long in one attitude?这很清爽,不是吗 坐了那么久,走动一下可以提提精神

211--It is a small kind of accomplishment, I suppose.这也是种小技艺 我想

212--Will you not join us, Mr Darcy?你不和我们一起吗,达西先生?

213--You can only have two motives, and I would interfere with either.你们不过是有两个动机 但我不会妨碍到任何一个

214--What can he mean?他什么意思?

215--The surest way to disappoint him would be to ask him nothing.让他失望是最好的办法 什么都不问他

216--Do tell us, Mr Darcy.一定要告诉我们,达西先生

217--Either you are in each other's confidence 你们两是心腹之交

218--and you have secret affairs to discuss,肯定有些私事要聊聊

219--or you are conscious that your figures 否则就是你们自以为散起步来

220--appear to the greatest advantage by walking.体态显得特别好看,所以要散散步

221--If the first, I should get in your way.倘若是出于第一个动机 我夹在你们中间就会妨碍你们

222--If the second, I can admire you much better from here.倘若是出于第二个动机 那么我坐在这可以更好地欣赏你们

223--How shall we punish him for such a speech?亏他说得出,我们该怎么罚他呀?

224--- We could laugh at him. - No. Mr Darcy is not to be teased.- 讥笑他一番 - 不行,达西先生是不能让人笑话的

225--Are you too proud, Mr Darcy? And would you consider pride a fault or a virtue?你是否太骄傲了些,达西先生? 你认为骄傲是缺点还是优点?

226--- I couldn't say. - We're trying to find a fault in you.- 说不好 - 我们在试着找出你的缺点

227--I find it hard to forgive the follies and vices of others,别人的愚蠢和过错我本应该赶快忘掉 却偏偏忘不掉

228--or their offences against me.人家得罪了我 我也忘不掉

229--My good opinion, once lost, is lost forever.我对于某个人一旦没有了好感 就永远没有好感了

230--Oh, dear. I cannot tease you about that.噢,亲爱的 我不能讥笑你了

231--What a shame, for I dearly love to laugh.对于我非常喜欢讥笑你 我深表羞愧

232--[Caroline] A family trait, I think.家族传统,我想

233--A Mrs Bennet, a Miss Bennet, a Miss Bennet and a Miss Bennet, sir.班纳特太太,班纳特三小姐 班纳特四小姐还有班纳特五小姐到,先生

234--Are we to receive every Bennet in the country?乡下所有叫班纳特都来我们家了?

235--What an excellent room you have, sir.你的屋子多可爱啊,先生

236--Such expensive furnishings.贵重的家具

237--[Mrs Bennet] I do hope you intend to stay here, Mr Bingley.我非常希望你能留在这,彬格莱先生

238--Absolutely, I find the country very diverting. Don't you agree, Darcy?当然,我觉得乡村非常的有趣

不是吗，达西？

239--I find it perfectly adequate.我觉得非常的适当

240--Even if society is a little less varied than in town.乡下碰不到像城里那么多些各色各样的人

241--Less varied? Not at all.碰不到？完全不是

242--We dine with four and 20 families of all shapes and sizes.就我所知，平常跟我们来往吃饭的 可也有二十四家呀，各色各样的家庭

243--Sir William Lucas, for instance, is a very agreeable man.比如威廉·卢卡斯爵士 就是位很和蔼的人

244--And a good deal less self-important than some people half his rank.跟他同一爵位的某些人比起来他是那么温雅的好人

245--[Lydia] Mr Bingley, is it true you will hold a ball here?彬格莱先生 你真的要在这举办舞会吗？

246--A ball?舞会？

247--It would be an excellent way to meet new friends. You could invite the militia.那将是认识新朋友最好的方式 你可以邀请民兵们

248--- Oh, do hold a ball! - Kitty!- 噢，那就举办舞会！ - 吉蒂！

249--When your sister recovers, you shall name the day.只要等你姐姐复元了，由你随便定个日期就行

250--I think a ball is an irrational way to gain new acquaintance.我想舞会是认识新人的不理智的方式

251--It would be better if conversation, not dancing, were the order of the day.聊天比跳舞好 那可是风尚

252--Indeed, much more rational, but rather less like a ball.确实，聊天更理性 但是跟舞会比起来就差了点

253--Thank you, Mary.谢谢，曼丽

254--What a fine imposing place to be sure, is it not, my dears?这是多么的让人留连忘返啊 不是吗，亲爱的？

255--There's no house to equal it in the county.在乡下再也找不到这么好的房子了

256--- Mr Darcy. - Miss Bennet.- 达西先生 - 班纳特小姐

257--- There she is. - I don't know how to thank you.- 她在那 - 我对你感激不尽

258--You're welcome any time you feel the least bit poorly.当你感觉身体不适时 随时欢迎你来

259--Thank you for your stimulating company. Most instructive.谢谢你有生气的陪伴 非常有益

260--Not at all. The pleasure is all mine.不客气，这是我的荣幸

261--- Mr Darcy. - Miss Elizabeth.- 达西先生 - 伊丽莎白小姐

262--And then there was one with great long lashes, like a cow.这时有个很长的鞭子，像母牛一样

263--Ask Mrs Hill to order us a sirloin, Betsy.叫希尔太太给我们做牛腩 伊丽莎白

264--Just the one, mind. We're not made of money.注意，只要一块 我们没钱

265--I hope, my dear, you've ordered a good dinner today.我的好太太 希望你今天的午饭准备的好一些

266--I've reason to expect an addition to our family party.因为我预料 今天有客人来

267--[Lizzie] His name's Mr Collins, the dreaded cousin.他叫柯林斯先生，可怕的堂哥

268--- [Charlotte] Who is to inherit? - Everything.- 谁来继承？ - 所有的一切

269--Even my piano stool belongs to Mr Collins.甚至我的钢琴凳都属于柯林斯先生

270--When?什么时候？

271--He may turn us out of the house as soon as he pleases.他可以高兴什么时候把我们撵出这所屋子就什么时候撵出去

272--The estate passes directly to him and not to us poor females.你自己的产业不能让自己可怜的女孩们继承 却要让别人来继承

273--Mr Collins, at your service.柯林斯先生，愿为你效劳

- 274--What a superbly featured room and what excellent potatoes.多漂亮的房间啊 多漂亮的土豆啊
- 275--It's many years since I've had such an exemplary vegetable.我好多年都没有吃到这样的蔬菜了
- 276--To which fair cousin should I compliment the excellence of the cooking?在公平的堂哥面前 我怎能恭维厨艺高超?
- 277--We are perfectly able to keep a cook.我们确实能做顿不错的饭菜
- 278--Excellent.很棒
- 279--I'm very pleased the estate can afford such a living.我非常高兴看到这的财产 能担负如此好的生活条件
- 280--I'm honoured to have as my patroness Lady Catherine de Bourgh.能有位像凯瑟琳·德·包尔夫人 那样的女资助人是三生有幸
- 281--You've heard of her, I presume?我想你们已经听说她了吧?
- 282--My small rectory abuts her estate,我的小教区毗邻她的庄园
- 283--Rosings Park, and she often condescends 罗新斯花园 她还常乘她的四轮小马车
- 284--to drive by my humble dwelling in her little phaeton and ponies.拜访过我的寒舍
- 285--Does she have any family?她有亲人吗?
- 286--One daughter, the heiress of Rosings and very extensive property.她只有一个女儿,也就是罗新斯的继承人 将来可以继承到非常大的一笔遗产呢
- 287--I've often observed to Lady Catherine 我常说凯瑟琳夫人
- 288--that her daughter seemed born to be a duchess,她的女儿好像出生就是女公爵
- 289--for she has all the superior graces of elevated rank.因为她拥有贵族们所有的优雅
- 290--These kind of compliments are always acceptable to the ladies,这样巧妙的恭维话 一般都会让太太小姐们听得高兴
- 291--and which I conceive myself particularly bound to pay.我总觉得我应该在这方面特别留意
- 292--How happy for you, Mr Collins,真为你高兴,柯林斯先生
- 293--to possess the talent for flattering with such delicacy.你能有这种才能 能够非常巧妙的捧人家的场
- 294--Do these attentions proceed from the impulse of the moment 但你这种讨人喜欢的奉承话 是临时想起来的呢
- 295--or are they the result of previous study?还是老早想好了的?
- 296--They arise from what is passing at the time.大半是看临时的情形想起来的
- 297--And though I do sometimes amuse myself with arranging such little compliments,不过有时候我自己跟自己打趣,预先想好 一些很好的小恭维话,平常有机会就拿来应用
- 298--I always wish to give them as unstudied an air as possible.而且临时说的时候 总是要装出十自然流露出来的
- 299--Oh, believe me, no one would suspect your manners to be rehearsed.噢,相信我 没人会怀疑那是你排练好了的举动
- 300--[Lydia laughs, coughs]
- 301--After dinner, I thought I might read to you for an hour or two.午餐后,我想 我可以给大家读一到两个小时的书
- 302--I have with me Fordyce's Sermons 我随身带着《讲道集》
- 303--which speak very eloquently on all matters moral.这是本关于行为道德的善辩集
- 304--Are you familiar with Fordyce's Sermons, Miss Bennet?你读过《讲道集》吗,班纳特小姐?
- 305--Mrs Bennet, I have been bestowed by the good grace of Lady Catherine de Bourgh 班纳特太太,承蒙凯瑟琳·德·包尔夫人的厚爱
- 306--a parsonage of no mean size.提拔我担任教区牧师的职位

307--I have become aware of the fact.我已经知道了

308--It is my avowed hope that soon I may find a mistress for it.我真心的希望能尽快 给我的牧师住宅找到一位女主人

309--And I have to inform you that the eldest Miss Bennet 我不得不告诉你 班纳特大小姐

310--has captured my special attention.已经俘获了我的心

311--Oh, Mr Collins.噢，柯林斯先生

312--Unfortunately, it is incumbent upon me 很不幸，我有责任提醒你一下

313--to hint that the eldest Miss Bennet is very soon to be engaged.班纳特大小姐很快就要订婚了

314--Engaged.订婚

315--But Miss Lizzie, next to her in age and beauty,但是伊丽莎白小姐 无论是年纪，美貌，比大小姐都只差一步

316--would make anyone an excellent partner.无论对谁 她都会是个不错的伴侣

317--Do not you agree? Mr Collins?你赞同吗？柯林斯先生？

318--Indeed. Indeed.当然，当然

319--A very agreeable alternative.一个非常好的备选

320--[Lizzie] Mr Collins is a man who makes you despair at the entire sex.柯林斯先生会让你对 所有男性完全绝望的

321--- Yours, I believe. - Oh, Mr Wickham, how perfect you are.- 肯定 - 噢，韦翰先生，你是多么十全十美啊

322--He picked up my handkerchief. Did you drop yours on purpose?他捡起我的手帕 你是故意丢手帕的？

323--Mr Wickham is a lieutenant.韦翰先生是位陆军中尉

324--- An enchanted lieutenant. - What are you up to, Liddy?- 一位迷人的陆军中尉 - 你要干什么，丽迪雅？

325--- We happened to be looking for ribbon. - White, for the ball.- 我们碰巧来挑丝带 - 白色的，为舞会准备的

326--Shall we all look for some ribbon together?我们能一起挑挑丝带吗？

327--- Good afternoon, Mr James. - Miss Lydia, Miss Bennet.- 下午好，詹姆斯先生 - 丽迪雅小姐，班纳特小姐

328--I shan't even browse.我不该来的

329--I can't be trusted. I have poor taste in ribbons.你不能信任我 我对丝带没一点品味

330--Only a truly confident man would admit that.只有完全自信的人才会承认

331--No, it's true.确实

332--And buckles. When it comes to buckles, I'm lost.还有带扣 当它变成了带扣，我就完全糊涂了

333--- You must be the shame of the regiment. - The laughing stock.- 你一定是军团的羞耻 - 成为笑柄

334--What do your superiors do with you?你的上级怎么对你呢？

335--Ignore me. I'm of next to no importance, so it's easily done.无视我，我几乎没有价值 所以就很容易做到

336--- Lizzie, lend me some money. - You already owe me a fortune.- 伊丽莎白，借我点钱 - 你已经借过了

337--- Allow me to oblige. - No, Mr Wickham, please...- 请允许我帮个小忙 - 不，韦翰先生，不要...

338--I insist.我坚持

339--- [Lizzie] I pity the French. - [Wickham] So do I.- 我真同情那个法国人 - 我也是

340--- [Jane] Look, Mr Bingley. - [Lydia] Mr Bingley!- 瞧，彬格莱先生 - 彬格莱先生！

- 341--[Bingley] I was just on my way to your house.我正准备去你家
- 342--How do you like my ribbons for your ball?你喜欢我特地为你的舞会 准备的丝带吗?
- 343--- Very beautiful. - She is. Look, she's blooming.- 非常漂亮 - 确实, 瞧, 她是那么的光彩照人
- 344--Oh, Lydia.噢, 丽迪雅
- 345--Be sure to invite Mr Wickham. He is a credit to his profession.一定要邀请韦翰先生 他是个诚实可靠的人
- 346--[Jane] You can't invite people to other people's balls.你不能邀请人去别人的舞会
- 347--Of course, you must come, Mr Wickham.当然, 你一定要来, 韦翰先生
- 348--If you'll excuse me, ladies, enjoy the day.请原谅, 小姐们, 祝你有愉快的一天
- 349--[Lizzie] Do you plan to go to the Netherfield ball, Mr Wickham?你打算去尼菲尔德庄园舞会吗, 韦翰先生?
- 350--Perhaps. How long has Mr Darcy been a guest there?可能, 什么时候达西先生变成了这里的客人?
- 351--About a month.大概 1 个月了
- 352--Forgive me, but are you acquainted with him, with Mr Darcy?请原谅我的冒昧 你和达西先生很熟吗?
- 353--Indeed, I've been connected with his family since infancy.实际上, 我从小就和他家里有特别的关系
- 354--You may well be surprised, given our cold greeting this afternoon.你下午也许看到我们见面时那种冷冰冰 的样子了吧, 难怪你听了我的话会诧异
- 355--I hope your plans in favour of Meryton will not be affected 你既然喜欢麦里屯 打算在那里工作的计划, 我但愿你不要
- 356--- by your relations with the gentleman. - It is not for me to be driven away.- 因为你和那位绅士的关系而影响你原来的计划 - 我才不会让达西先生赶走呢
- 357--If he wishes to avoid seeing me, he must go, not I.要是他不原意看到我, 那就得他走, 而不是我
- 358--I must ask, what is the manner of your disapproval of Mr Darcy?我一定要问问, 达西先生的什么行为 让你如此不赞同
- 359--My father managed his estate.我父亲是他家的账房先生
- 360--We grew up together, Darcy and I.我们从小一起长大, 达西和我
- 361--His father treated me like a second son, loved me like a son.他的父亲对待我就好像亲儿子一样 像疼爱儿子一样的疼爱我
- 362--We were both with him the day he died.他父亲去世的那天, 我们一起
- 363--With his last breath,守在他的床前到最后一刻
- 364--his father bequeathed me the rectory in his estate.他父亲的遗嘱上 说明把教区牧师职位给我
- 365--He knew I had my heart set on joining the Church.他早就知道我一心想加入教会
- 366--But Darcy ignored his wishes and gave the living to another man.但是达西无视他父亲的遗属 把那个牧师职位给了别人
- 367--- But why? - Jealousy.- 但为什么呢? - 嫉妒
- 368--His father...他的父亲...
- 369--Well, he loved me better and Darcy couldn't stand it.唔, 他的父亲疼爱我甚过他 达西无法容忍
- 370--- How cruel. - So now I'm a poor foot-soldier.- 多么残酷啊 - 所以到现在我还是名一贫如洗的士兵
- 371--Too lowly even to be noticed.低微的以至于引不起任何人的注意
- 372--- Breathe in! - I can't anymore. You're hurting.- 握住呼吸 - 我不行了, 你弄疼我了
- 373--Betsy.伊丽莎白
- 374--Betsy!伊丽莎白!

375--- There must've been a misunderstanding. - Jane, you never think ill of anybody.- 那一定是个误会 - 吉英, 你从来都不把人往坏处想

376--How could Mr Darcy do such a thing?达西先生怎么会做出那样的事情?

377--I will discover the truth from Mr Bingley this evening.今天晚上我就问问彬格莱先生 事情的真相

378--Let Mr Darcy contradict it himself.让达西先生不能自圆其说

379--Till he does, I hope never to encounter him.在此以前 我希望从没见到过他

380--Poor, unfortunate, Mr Wickham.可怜, 不幸的, 韦翰先生

381--Wickham is twice the man Darcy is.韦翰比达西更像男子汉

382--And, let us hope, a rather more willing dancer.让我们祈祷有更多的舞伴吧

383--[man] There they are, look.他们在那, 瞧

384--- [lady] Oh, yes. - [man] Billy.- 噢, 是的 - 比利

385--[man] Jane Martin is here.吉英·马丁在这里

386--May I say what an immense pleasure it is to see you again.能再次见到你真是无比的荣幸

387--- Mrs Bennet. - Miss Bingley.- 班纳特太太 - 彬格莱小姐

388--Charming.真迷人

389--I'm so pleased you're here.我很高兴你能来

390--So am I.我也是

391--And how are you? Miss Elizabeth? Are you looking for someone?你还好吗? 伊丽莎白小姐? 你在找人吗?

392--No, not at all, I was just admiring the general splendour.不, 不是, 我只是惊叹这里如此光彩壮丽

393--- It is breathtaking, Mr Bingley. - Good.- 真叹为观止, 彬格莱先生 - 太好了

394--[Mrs Bennet] You might have passed a few pleasantries with Mr Bingley.你也许已经和彬格莱先生打趣过了

395--[Mrs Bennet] I've never met a more pleasant gentleman in all my years.我一生从没见过这么令人愉快的绅士

396--Did you see how he dotes on her?你见过他如何溺爱她吗?

397--[Mrs Bennet] Dear Jane, always doing what's best for her family.亲爱的吉英 总是为她的家人做最好的选择

398--- Charlotte! - Lizzie!- 夏洛特! - 伊丽莎白!

399--- Have you seen Mr Wickham? - No. Perhaps he's through here.- 你有看到韦翰先生吗? - 没有, 可能他来过这

400--Lizzie, Mr Wickham is not here. Apparently, he's been detained.伊丽莎白, 韦翰先生不在这 显然, 他被事情耽误了

401--Detained where? He must be here.在哪耽误? 他一定在这

402--- There you are. - Mr Collins.- 你在这啊 - 柯林斯先生

403--Perhaps you will do me the honour, Miss Elizabeth.你能赏脸和我跳舞吗? 伊丽莎白

404--Oh, I did not think you danced, Mr Collins.噢, 我没想到你会跳舞的 柯林斯先生

405--I do not think it incompatible with the office of a clergyman.我认为这和牧师的职责不相违背

406--Several people, her Ladyship included, have complimented me 相反, 有些人, 包括贵妇人们在内 都称赞

407--on my lightness of foot.我轻盈的舞步呢

408--[Jane] Apparently, your Mr Wickham has been called on some business to town.显然, 你的韦翰先生上城里有事去了

409--Dancing is of little consequence to me, but it does...跳舞对我来说有点不合逻辑 但是...

410--...but it does afford the opportunity to lavish...它为慷慨给予了机会...

411---... upon one's partner attentions... - [Jane] My informer tells me...- ...看舞伴的注意力... - 有人告诉我...

412--...that he would be less inclined to be engaged, were it not for.....韦翰先生要不是为了 要回避这儿的某一位先生

413--...the presence of a certain gentleman.决不会这么凑巧，偏偏这个时候因事缺席

414--[Collins] Which is my primary object.谁是我的第一舞伴

415--[Lizzie] That gentleman barely warrants the name.那位绅士几乎不叫名字

416--[Collins] It is my intention, if I may be so bold,我是故意的，那样太大胆了

417--to remain close to you throughout the evening.如果整晚与你保持亲密

418--May I have the next dance, Miss Elizabeth?我能和你跳下一支舞吗？ 伊丽莎白小姐

419--You may.可以

420--- Did I agree to dance with Mr Darcy? - I dare say you will find him amiable.- 我同意和达西先生跳舞了？ - 你将来一定会发觉他很讨人喜欢的

421--It would be most inconvenient since I've sworn to loathe him for all eternity.那一定非常难 因为我发誓一辈子厌恶他

422--[# solo violin dance]

423--- [Lizzie] I love this dance. - [Darcy] Indeed. Most invigorating.- 我爱这支舞曲 - 确实，非常让人精神充沛

424--It is your turn to say something, Mr Darcy.现在该轮到你谈谈啦，达西先生

425--I talked about the dance.我既然谈了舞曲

426--Now you ought to remark on the size of the room or the number of couples.你就得谈谈舞池的大小以及有多少舞伴之类的问题

427--I'm perfectly happy to oblige. What would you like most to hear?我很高兴能说你感兴趣的 你最想听什么？

428--That reply will do for present.这种回答眼前也说得过去了

429--[Lizzie] Perhaps by and by I may observe 待一会我或许会谈到

430--that private balls are much pleasanter than public ones.私人舞会比公共场所的舞会更好

431--For now, we may remain silent.不过，我们现在可以不必作声了

432--[Darcy] Do you talk as a rule while dancing?那么说，你跳起舞来照例总得要谈上几句吗？

433--No. No, I prefer to be unsociable and taciturn.不，不，我更喜欢不爱交际和沉默

434--Makes it all so much more enjoyable, don't you think?这样会让别人更愉快 你不觉得吗？

435--Tell me, do you and your sisters very often walk to Meryton?告诉我 你和你的姐妹们经常上麦里屯溜达吗？

436--Yes, we often walk to Meryton.是的，我们常常去

437--It's a great opportunity to meet new people.那是结识新朋友的好机会

438--When you met us, we'd just had the pleasure of forming a new acquaintance.你那天在那儿碰到我们的时候 我们正在结交一个新朋友呢

439--Mr Wickham's blessed with such happy manners, he's sure of making friends.韦翰先生生来满面春风 交起朋友来得心应手

440--Whether he's capable of retaining them is less so.至于他是不是能和朋友们长久相处 那就不大靠得住了

441--He's been so unfortunate as to lose your friendship. That is irreversible?他真不幸，竟失去了您的友谊 那不可挽回了吗？

442--- It is. Why do you ask such a question? - To make out your character.- 是的，你问我这些话用意何在？ - 只不过为了要解释解释你的性格罢了

443--- What have you discovered? - Very little.- 那么你究竟弄明白了没有？ - 我一点儿也弄不明白

444--I hear such different accounts of you as puzzle me exceedingly.我听到人家对于你的看法及不一致叫我不知道相信谁的话才好

445--I hope to afford you more clarity in the future.我希望将来我能让你对我有更清晰的认识

446--[chattering]

447--- Is that Mr Darcy of Pemberley? - I believe so.- 那是彭布利庄园的达西先生吗？ - 我想是的

448--I must make myself known to him.我一定要向达西先生自我介绍

449--He's a nephew of my patroness, Lady Catherine.他是我的女资助人，凯瑟琳夫人的侄儿

450--He will consider it an impertinence.他会认为那是很冒失的行为

451--Mr Darcy.达西先生

452--Mr Darcy.达西先生

453--Mr Darcy. Good evening...达西先生，晚上好...

454--What interesting relatives you have.你有多么有趣的亲戚啊

455--Mary, dear, you've delighted us long enough.曼丽，亲爱的 你使我们开心得够久啦

456--Let the other young ladies have a turn.留点时间给别的小姐们表演表演吧

457--[Bingley]...since I was a child, and then she died....当我还是孩子的时候，她就去世了

458--I have a beautiful grey.我有漂亮的灰色

459--Of course, Caroline's a much better rider than I, of course.当然，卡罗琳的马术比我好，绝对

460--Oh, yes. We fully expect a most advantageous marriage.噢，是的，我们热切期盼着 这门好处多多的婚缘

461--And my Jane, marrying so grand, must throw her sisters in the way.再其次，我的吉英能攀得这么称心如意的姻缘 那么，她的妹妹们也就有希望碰上别的阔少

462--Clearly my family are seeing who can expose themselves to the most ridicule.无疑我们家好像是约定今天晚上 到这儿来尽量出丑的

463--- At least Bingley has not noticed. - No.- 至少，彬格莱先生没有注意到 - 没有

464--- I think he likes her very much. - But does she like him?- 我想他真的很喜欢她 - 但是她喜欢他吗？

465--Few of us are secure enough to be in love without proper encouragement.几乎没有人能够在没有恰当的鼓励下陷入爱情

466--Bingley likes her enormously,彬格莱非常喜欢她

467--but might not do more if she does not help him on.但是可能以后不会了 如果她不暗示他

468--She's just shy. If he cannot perceive her regard, he is a fool.她只是害羞 如果他觉察不到她的关注，他一定是个傻瓜

469--We are all fools in love.在爱情里大家都是傻瓜

470--He does not know her character as we do.他根本不像我们那么了解她的性格

471--She should move fast and snap him up.她应该快速离开 吊他的胃口

472--There is plenty of time for us to get to know him afterwards.这样我们就有大量的时间来了解他

473--[Caroline] I can't help feeling that someone's going to produce a piglet 我觉得有人会放出小猪来

474--and make us chase it.让我们来追赶

475--- Oh, dear! - I do apologise, sir.- 噢，亲爱的！ - 我很抱歉，先生

476--I'm awfully sorry. Do forgive me.我真的很抱歉，请原谅我

477--[lady] Emily, please!艾米莉，不要！

478--Mary, my dear Mary. Oh dear, oh dear, oh dear. 曼丽，我亲爱的曼丽 噢亲爱的，噢亲爱的，噢亲爱的

479--- I've been practising all week. - I know, my dear.- 我练习了一星期了 - 我知道，亲爱的

480--[Mary] I hate balls. 我讨厌舞会

481--Mr Bennet, wake up. 班纳特老爷，醒醒

482--[Mrs Bennet] Oh, I've never had such a good time! 噢，我从没有过这么高兴的时光

483--Charles, you cannot be serious. 查尔斯，你不用太认真了

484--We'll have a wedding here in less than three months if you ask me, Mr Bennet. 班纳特先生，如果你要问我为什么高兴 告诉你我们将会 在 3 个月内有门婚事

485--Mr Bennet! 班纳特老爷！

486--Mary, please. 曼丽，不要

487--[Mr Bennet] Thank you, Mr Hill. 谢谢，希尔先生

488--Mrs Bennet, I was hoping, if it would not trouble you, 班纳特太太，我希望这不会让你烦恼

489--that I might solicit a private audience with Miss Elizabeth. 我恳求你能答应 我和伊丽莎白小姐单独谈谈

490--Oh, certainly, Lizzie would be very happy indeed. 噢，当然可以 伊丽莎白会很乐意的

491--Everyone, out. Mr Collins would like a private audience with your sister. 所有人都出去，柯林斯先生想和 你们的姐妹单独谈谈

492--Wait, Mr Collins can have nothing to say to me that anybody need not hear. 等等，柯林斯先生没有什么不可告人的话 非要单独和我说的

493--I desire you will stay where you are. Everyone else to the drawing room. 我要你待在这儿不动 其他所有人都去客厅

494--- Mr Bennet. - But...- 班纳特老爷 - 但是...

495--Now. 马上

496--- Jane. Jane, don't... Jane! - Jane.- 吉英，吉英，别...吉英！ - 吉英

497--Papa, stay. 爸爸，留下

498--Dear Miss Elizabeth, 亲爱的伊丽莎白小姐

499--My attentions have been too marked to be mistaken. 我对你的百般殷勤，已经表现得非常明显了 你一定会明白我说话的用意

500--Almost as soon as I entered the house, 几乎是当我走进这房子的那一刻

501--I singled you out as the companion of my future life. 我就挑中你做我的终身伴侣

502--But before I am run away with my feelings, 不过关于这个问题，也许最好趁我现在 还控制得住我自己感情的时候

503--perhaps I may state my reasons for marrying. 先谈谈我要结婚的理由

504--Firstly, that it is the duty of a clergyman 第一，这是牧师的职责

505--to set the example of matrimony in his parish. 给全教区树立一个婚姻的好榜样

506--Secondly, I am convinced it will add greatly to my happiness. 其次，我深信结婚会大大地促进我的幸福

507--And thirdly, that it is at the urging 第三，我尊敬的女资助人 凯瑟琳夫人

508--of my esteemed patroness, Lady Catherine, 催促我

509--that I select a wife. 挑选一个好太太

510--My object in coming to Longbourn was to choose such a one 我来浪博恩的目的就是

511--from among Mr Bennet's daughters, 从班纳特先生的女儿中挑选一个做太太

512--for I am to inherit the estate 因为我将要继承令尊的财产

513--and such an alliance will surely...而像这样的结合一定...

514--...suit everyone....会让每个人满意

515--And now nothing remains but for me to assure you in the most animated language 现在我的话已经说完 除非是再用最激动的语言

516--- of the violence of my affections. - Mr Collins!- 把我最热烈的感情向你倾诉 - 柯林斯先生!

517--And no reproach on the subject of fortune 对于财产的有限, 没有任何责备的意思

518--- will cross my lips once we're married. - You forget I have given no answer.- 我们结婚以后, 我决不会说一句小气话 - 你忘了我根本没有回答你呢

519--Lady Catherine will thoroughly approve when I speak to her 凯瑟琳夫人一定会赞同这门婚事的 当我向她说起

520--of your modesty, economy and other amiable qualities.你的淑静, 节约以及其他种种可爱的优点

521--Sir, I am honoured by your proposal, but I regret that I must decline it.先生, 你的求婚使我感到荣幸 可惜我除了谢绝之外, 别无办法

522--I know ladies don't seek to seem too eager...我了解小姐们 都会矜持推诿一下...

523--Mr Collins, I am perfectly serious. You could not make me happy.柯林斯先生, 我的谢绝完全是严肃的 你不能使我幸福

524--And I'm the last woman in the world who could make you happy.而且我也绝对不能使你幸福

525--I flatter myself that your refusal is merely a natural delicacy.说句自不量力的话 你的拒绝正符合女人家微妙的天性

526--Besides, despite manifold attractions,此外, 尽管你有许多吸引人的地方

527--it is by no means certain another offer of marriage will ever be made to you.但不会有另外一个人再向你求婚了

528--I must conclude that you simply seek to increase my love by suspense,我就不得不认为 你这样是欲擒故纵, 想要更加博得我的喜爱

529--according to the usual practice of elegant females.仿效一般高贵的女性的通例

530--I am not the sort of female to torment a respectable man.我不是那种故意捉弄尊敬绅士的女性

531--Please understand me, I cannot accept you.请理解我 我不能接受你

532--[Lydia & Kitty laugh]

533--Headstrong, foolish child.顽固的傻孩子

534--Don't worry, Mr Collins. We'll have this little hiccup dealt with immediately.别担心, 柯林斯先生 我们马上就能解决这一切

535--Lizzie. Lizzie!伊丽莎白, 伊丽莎白!

536--Mr Bennet, we're all in an uproar!班纳特老爷, 我们闹得翻天覆地了!

537--You must come and make Lizzie marry Mr Collins.你得马上出来一下 你得劝劝伊丽莎白跟柯林斯先生结婚

538--Mr Collins has proposed to Lizzie,柯林斯先生已经向伊丽莎白求婚了

539--but she vowed she will not have him, and now the danger is 但是她发誓不要他 现在危险的是

540--Mr Collins may not have Lizzie.柯林斯先生会不要伊丽莎白了

541--- What am I to do? - Well, come and talk to her.- 我能做什么? - 唔, 过来和她谈谈

542--Now!马上!

543--- Tell her you insist they marry. - Papa, please.- 跟她说, 你非要她跟他结婚不可 - 爸爸, 不要

544--[Mrs Bennet] You will have this house and save your sisters from destitution.你会拥有这屋子 还能把你的妹妹们从贫穷中拯救出来

545--- I can't marry him. - Go and say you've changed your mind.- 我不能嫁给他 - 去说你已经改变了

你的心意

546--- Think of your family. - You cannot make me.- 为你的家人想想 - 你不能逼我

547--Mr Bennet, say something.班纳特老爷，说点什么

548--Your mother insists upon you marrying Mr Collins.你母亲坚持要你嫁给柯林斯先生

549--Yes, or I shall never see her again.是的，否则我就不要再见你了

550--From this day onward, you must be a stranger to one of your parents.从今天起，你不和父亲成为陌路人 就要和母亲成为陌路人

551--Who will maintain you when your father is dead?当你父亲去世了 谁会养你？

552--Your mother will never see you again if you do not marry Mr Collins,要是你不嫁给柯林斯先生 你的母亲就不要再见你了

553--and I will never see you again if you do.如果你嫁给他 我就不要再见你了

554--Thank you, Papa.谢谢，爸爸

555--[Mrs Bennet] Ungrateful child! I shall never speak to you again.不懂事的孩子！ 我将不再和你说话了

556--Not that I take much pleasure in talking.老实说 跟谁说话都不大乐意

557--People who suffer as I do from nervous complaints 像我这样神经脆弱的人

558--can have no pleasure in talking to anybody.就没有多大的兴致说话

559--Jane! 吉英！

560--What's the matter? Jane?出什么事了？ 吉英？

561--I don't understand what would take him from Netherfield.我不明白 什么让他离开尼日斐花园

562--Why does he not know when he'll return?为什么他不知道他什么时候回来？

563--Read it.读读

564--"Mr Darcy is impatient to see his sister and we are scarcely less eager. “达西先生迫不急待地要去看他的妹妹 我们也差不多同样热切地希望和她重逢

565--I do not think Georgiana Darcy has her equal for beauty,我认为乔治安娜·达西无论在容貌方面

566--elegance and accomplishment. I hope to call her hereafter my sister."举止方面，才智方面的确也没有人能够比得上 希望她以后会做我的嫂嫂

567--Is that not clear enough?说得还不够清楚吗？

568--Caroline sees her brother in love with you 卡罗琳看出她哥哥爱上你

569--and has taken him off to persuade him otherwise.就把他带走 想方设法去说服他

570--But I know her to be incapable of wilfully deceiving anyone.但是我知道她不会故意欺骗任何人

571--- It's more likely he does not love me. - He loves you. Do not give up.- 看上去他好像真的不爱我了 - 他爱你，别放弃

572--Go to our aunt and uncle's in London,去我们的在伦敦的舅舅家

573--let it be known you are there and I am sure he will come to you.让他们都知道你在那 我敢肯定他会来看你的

574--Give my love to my sister and try not to be a burden, dear.请将我的爱赐予我的姐姐 让爱不要成为负担，亲爱的

575--[Mr Bennet] Poor Jane.可怜的吉英

576--Still, a girl likes to be crossed in love now and then.然而，女孩子总是喜欢被爱

577--It gives her something to think of 这起码可以给她一些事情去思考

578--and a sort of distinction amongst her companions.也可以使她觉得与其它同伴不同

579--- I'm sure that will cheer her up, Papa. - It's your turn now, Lizzie.- 我相信那会令她振奋起来的，爸爸 - 现在轮到你了，伊丽莎白

580--You've turned down Collins.你已经拒绝了柯林斯

581--You're free to go off and be jilted yourself.你现在是自由身了 自己成了甩别人的小姐了

582--What about Mr Wickham?韦翰先生怎么样?

583--He's a pleasant fellow and he'd do the job credibly.他是一位不错的年轻人 而且他的性格十分踏实可靠

584--- Father... - And you have an affectionate mother- 父亲... - 而且你有一个亲爱的母亲

585--who would make the most of it.她一定会充分利用(韦翰先生)这个机会的

586--- Charlotte! - My dear Lizzie.- 夏洛特! - 我亲爱的伊丽莎白

587--I've come her to tell you the news. Mr Collins and I are... engaged.我是来告诉你一个重要的消息的 柯林斯先生和我...订婚了

588--- Engaged? - Yes.- 订婚了? - 是的

589--- To be married? - What other kind of engaged is there?- 为了结婚(的订婚)? - 除此之外, 还会有其他的类型的订婚么?

590--For heaven's sake, Lizzie, don't look at me like that.看在上天的份上, 伊丽莎白 别那样看着我

591--I should be as happy with him as any other.与其他人没有分别, 我与他在一起 同样会开心

592--- But he's ridiculous. - Oh, hush.- 但是他的人十分荒谬 - 噢, 不要这么说

593--Not all of us can afford to be romantic.并不是我们所有的人都会拥有浪漫

594--I've been offered a comfortable home and protection.我已经被赋予一个舒适安全的家

595--There's a lot to be thankful for.已经有很多东西 我需要感激的了

596--I'm 27 years old. I've no money and no prospects.我已经 27 岁了 我没有钱, 我也没有了憧憬了

597--I'm already a burden to my parents.对于父母来说, 我已经是一个包袱了

598--And I'm frightened.而且, 我害怕了

599--So don't judge me, Lizzie. Don't you dare judge me.所以, 请不要对我做出评价, 伊丽莎白 不要评价我

600--[Lizzie] Dear Charlotte, thank you for your letter.亲爱的夏洛特 谢谢你的来信

601--I'm glad the house, furniture and roads are to your taste,我为, 你对你的房子, 家具以及舍路的满意 感到高兴

602--and that Lady Catherine's behaviour is friendly and obliging.还有那位凯瑟琳女士 友好和和蔼的行为感到高兴

603--What with your departure, Jane's to London 你离开后 吉英去了伦敦

604--and the militia to the North with the colourful Mr Wickham,华美的韦翰先生随民兵团去了北方

605--I must confess, the view from where I sit has been rather grey.我必须承认, 现在我眼前的景色 变得有点灰暗了

606--As for the favour you ask, it is no favour at all.你问起的家里的好消息 家里并没有什么好消息

607--I would be happy to visit you at your earliest convenience.一但你感到方便 我会非常高兴去探望你

608--[Collins] Welcome to our humble abode.欢迎光临寒舍

609--My wife encourages me to spend time in the garden for my health.为了我的健康, 我的妻子鼓励我花点时间在花园里面

610--I think our guest is tired after her journey.我想我们的客人在旅途后已经感到疲惫了

611--I plan many improvements. I intend to throw out a bough and plant a lime walk.我计划了很多改进的方案, 我打算要去掉 一些大树桩然后在走道旁种上酸橙树

612--I flatter myself that any young lady would be happy 说句自不量力的话, 任何一个年轻女士都会为能成为一名

613--to be the mistress of such a house.这座房子的主妇而感到高兴的

614--We shan't be disturbed here.在这里，我们不会被打扰

615--This parlour is for my own particular use.这间工作室是专门留给我一个人用的

616--Oh, Lizzie, it's such a pleasure to run my own home.噢，伊丽莎白，能打理我自己的家 真是件高兴的事情

617--- [Collins] Charlotte, come here! - What's happened?- 夏洛特，过来！ - 发生什么事了？

618--Has the pig escaped again? Oh, it's Lady Catherine.猪又跑了吗？ 噢，是凯瑟琳夫人

619--Come and see, Lizzie.过来看看，伊丽莎白

620--[Collins] Great news.好消息

621--We received an invitation to Rosings from Lady Catherine.凯瑟琳女士邀请我们去罗新斯花园

622--How wonderful!实在太好了！

623--Do not make yourself uneasy about your apparel.千万不要为你的衣着担心

624--Just put on the best you've brought.穿上你带来的最好的衣服就行了

625--Lady Catherine's never been averse to the truly humble.凯瑟琳夫人从来都不会嫌弃简陋

626--[Collins] One of the most extraordinary sights in all of Europe.全欧洲最非凡的景色之一

627--The glazing alone 仅仅玻璃窗就要花费两万英镑

628--Come along. Come along.跟着来，跟紧

629--[Lady Catherine] A little later we'll play cards.晚点我们会玩扑克牌

630--Your Ladyship.尊贵的夫人

631--Miss de Bourgh.德 • 包尔小姐

632--- So, you are Elizabeth Bennet? - I am, your Ladyship.- 那么，你是伊丽莎白 • 班纳特？ - 是的，尊贵的夫人

633--This is my daughter.这是我的女儿

634--- It's kind of you to ask us to dine.- 感谢你邀请我们一同进餐 - 单这地毯就起码要 300 英镑

635--Mr Darcy.达西先生

636--What are you doing here?你在这里干什么？

637--Mr Darcy, I had no idea we had the honour.达西先生 我不知道我原来有这个荣幸遇到你

638--- Miss Elizabeth, I'm a guest here. - You know my nephew?- 伊丽莎白小姐，我是来这做客的 - 你认识我的侄子？

639--I had the pleasure of meeting your nephew in Hertfordshire.是的，在赫特福德郡，我有幸遇见你的侄子

640--Colonel Fitzwilliam. How do you do?费茨威廉上校，你好吗？

641--Mr Collins, you can't sit next to your wife. Move. Over there.柯林斯先生，你不能坐在你妻子的旁边移开，到那边去

642--Harvey, I wonder, could you get me the fish course...哈维，我想 你能给我那以鱼作为主菜的...

643--I trust your family is in good health, Miss Elizabeth?我相信你一家人身体都健康吧 伊丽莎白小姐？

644--They are, thank you.是的，谢谢

645--My eldest sister is in London. Perhaps you saw her there.我的大姐在伦敦 可能你在那里见过她了

646--I haven't been fortunate enough...我还未有幸能...

647--Do you play the pianoforte, Miss Bennet?你会弹钢琴吗 班纳特小姐？

648--- A little, ma'am, and very poorly. - Do you draw?- 一点点，夫人，而且非常差劲 - 你会绘画吗？

649--No, not at all.不，一点都不会

650--Your sisters, do they draw?你的姐妹呢？她们会绘画吗？

651--Not one.没有一个会

652--That's very strange.这倒很稀奇

653--I suppose you had no opportunity.我猜想你们是没机会学吧

654--Your mother should've taken you to town for the benefit of the masters.你们的母亲应该带你们去城里面投名师才对

655--My mother wouldn't have minded, but my father hates town.我母亲是不会反对 可是我父亲厌恶城里

656--- Has your governess left you? - We never had a governess.- 你们的女家庭教师走了吗? - 我们从来就没有请过女家庭教师

657--No governess? Five daughters brought up at home without a governess?没有女家庭教师? 家里教养着五个姑娘 却不请个女家庭教师?

658--I never heard such a thing. Your mother must've been a slave to your education.我从来都没有听说过这种事情, 你母亲 简直是做奴隶似的教育你们

659--Not at all, Lady Catherine.凯瑟琳夫人 事实并非那样

660--Your younger sisters, are they out in society?你的妹妹们有没有哪一个已经 出来参加社交了?

661--- Yes, ma'am, all. - All?- 有, 太太, 全都出来社交了 - 全部?

662--What, all five out at once? That's very odd.什么, 五个姐妹同时出来社交? 真奇怪

663--And you second. The younger ones out before the elders are married?而你, 排行第二, 姐姐还没嫁人 妹妹就出来社交?

664--Your youngest sisters must be very young.你的妹妹们一定还很小吧

665--Yes, my youngest is not 16.是的, 最小的还没到 16 岁

666--But it would be hard on younger sisters 如果年少的妹妹因为年长的姐姐

667--not to have their amusement because the elder is still unmarried.没有结婚而不能进行社交活动

668--It would hardly encourage sisterly affection.这一点都不会增进姐妹感情

669--Upon my word, you give your opinion very decidedly for so young a person.真想不到, 你这么小的一个人 倒有这样的主见

670--Pray, what is your age?请问, 你几岁啦?

671--With three younger sisters grown up, you can hardly expect me to own to it.我已经有了三个成人的妹妹, 你老人家 总不会再要我招出年纪来吧

672--Come, Miss Bennet, and play for us.过来, 班纳特小姐 为我们弹奏一曲

673--- No, I beg you. - For music is my delight.- 不, 我恳求你 - 音乐会使我高兴

674--In fact, there are few people in England 实际上 目前在英国, 没有几个人能像我一样

675--who have more true enjoyment of music.真正欣赏音乐

676--Or better natural taste.也没有人比我趣味更高

677--If I had ever learnt, I should've been a great proficient.要是学了音乐 一定会成为一个名家

678--So would Anne, if her health would've allowed her.安娜要是身体好 也一定会成为一个名家的

679--I'm not afflicted with false modesty, when I say I play poorly...我不是虚假的表达我的谦虚 当我说我差的时候...

680--Come, Lizzie, her Ladyship demands it.过来, 伊丽莎白, 尊贵的夫人要求着

681--How does Georgiana get along, Darcy?乔治安娜现在学的怎么样啦, 达西?

682--- She plays very well. - I hope she practises.- 她弹得非常好 - 我希望她有常练习

683--No excellence can be acquired without constant practice.卓越的技能无一例外的需要持久的练习的

684--I've told Mrs Collins this.我对柯林斯夫人说过这个

685--Though you have no instrument, you're welcome to come to Rosings 虽然你没有琴 我却十分欢迎

你来罗新斯花园

686--and play on the pianoforte in the housekeeper's room.在管家的房间里面弹钢琴

687--You'll be in nobody's way in that part of the house.你在那里不会妨碍任何人

688--You mean to frighten me by coming in all your state to hear me.你这样走过来听 莫不是想吓唬我?

689--But I won't be alarmed, even if your sister does play so well.尽管你妹妹的确演奏得很好 我也不怕

690--I know that I cannot alarm you even should I wish it.就算想吓唬你 我知道是没法如愿的

691--What was my friend like in Hertfordshire?我的朋友在赫特福德郡表现的怎么样

692--You really care to know?你真的想知道?

693--Prepare yourself for something very dreadful.我先得请你不要害怕

694--The first time I saw him, he danced with nobody,当我第一次见到他时 他不和任何人跳舞

695--though gentlemen were scarce 尽管男客很少

696--and there was more than one lady without a partner.当时在场的女客中 没有舞伴而闲坐一旁的女客可不止一位

697--- I knew nobody beyond my own party. - Nobody can be introduced at a ball.- 当时舞会上除了自己人, 我谁都不认识 - 舞会里是不兴请人介绍女伴的

698--[Lady Catherine] Fitzwilliam, I need you.费茨威廉, 我需要你帮忙

699--I do not have the talent 我没有那种本领

700--of conversing easily with people I have never met before.遇到向来不认识的人也能尽情谈笑

701--Perhaps you should take your aunt's advice and practise.也许你应该听从你伯母的意见多练习

702--[Lizzie] Dear Jane...亲爱的吉英...

703--Mr Darcy.达西先生

704--Please, do be seated.请, 请坐

705--Mr and Mrs Collins have gone to the village.柯林斯夫妇到村里去了

706--This is a charming house.这是座迷人的房子

707--I believe my aunt did a great deal to it when Mr Collins first arrived.我相信柯林斯先生初到这的时候 凯瑟琳夫人一定在这上面费了好大一番心思吧

708--I believe so.我相信是她费了一番心思

709--She could not have bestowed her kindness on a more grateful subject.她的好心并没有白费, 因为天下再也找不出 一个比柯林斯先生更懂得感恩报德的人了

710--- Shall I call for some tea? - No, thank you.- 需要为你叫一杯茶么? - 不用了, 谢谢

711--Good day, Miss Elizabeth, it's been a pleasure.祝你一天愉快, 伊丽莎白小姐 能与你聊天是我的荣幸

712--What on earth have you done to poor Mr Darcy?你对我们可怜的达西先生到底做了什么啊?

713--I have no idea.我一点头绪都没有

714--[Collins] Every mind must have some counsellor 每个灵魂都需要安抚者

715--to whom it may apply for consolation in distress.在悲痛中能安抚你

716--There are many conveniences which others can supply and we cannot procure.还有其他很多便利是别人能给与 但是我们无法提供的

717--I have in view those objects 以我的观点看来那些便利

718--which are only to be obtained through intercourse...是需要通过交流来获得的...

719--Forgive me, through the intercourse of friendship or civility.请原谅, 从友谊和礼节上的交流

720--On such occasions, the proud man steps forth to meet you not with cordiality,在那种情况下, 骄傲的人主动与你接触 不是出于他的诚恳

721--but with the suspicion of one who reconnoitres an enemy...而是出于一个像对敌人般的怀疑...

722--- How long do you plan to stay? - As long as Darcy chooses.- 你打算住多久? - 达西住多久我就住多久

723--- I am at his disposal. - Everyone appears to be.- 我得听他调遣 - 看起来每个人都是如此

724--I wonder he does not marry and secure a lasting convenience of that kind.我不懂他为什么不还不结婚 结了婚不就可以有个人一辈子听他摆布了吗?

725--- She would be a lucky woman. - Really?- 能成为达西太太, 是件幸运的事 - 真的么?

726--Darcy is a most loyal companion.达西是一个对同伴最忠诚的人

727--He recently came to the rescue of one of his friends.他最近才拯救了他的一个朋友

728--What happened?发生了什么事?

729--He saved him from an imprudent marriage.他把他的朋友从一门鲁莽的婚事中拯救出来

730--Who's the man?那个人是谁?

731--His closest friend, Charles Bingley.他最亲近的朋友, 查尔斯·彬格莱

732--Did Mr Darcy give a reason for this interference?达西先生有没有说 他为了什么理由要管人家闲事?

733--There were apparently strong objections to the lady.那位小姐有些条件不太够格?

734--What kind of objections? Her lack of fortune?什么条件? 不富裕?

735--I think it was her family that was considered unsuitable.我想是她的家庭被认为是门不当户不对的?

736--- So he separated them? - I believe so. I know nothing else.- 所以他就去拆散他们? - 我相信是的. 我只知道这么多了

737--Miss Elizabeth.伊丽莎白小姐

738--I have struggled in vain and can bear it no longer.我实在没有办法死捱活撑下去了

739--These past months have been a torment. I came to Rosings only to see you.这几个月对于我来说是一种折磨 我来罗新斯只是为了见你

740--I have fought against judgement, my family's expectation,我在与世俗的看法, 与我家族的期望对抗

741--the inferiority of your birth, my rank.与你的身世, 与我的阶级对抗

742--I will put them aside and ask you to end my agony.我要把他们统统抛开, 让你终结我的痛苦

743--- I don't understand. - I love you.- 我不明白你在说什么 - 我爱你

744--Most ardently.最真挚的爱

745--Please do me the honour of accepting my hand.请给与我荣幸, 接受我的手吧

746--Sir, I appreciate the struggle you have been through,先生, 我感激你的挣扎

747--and I am very sorry to have caused you pain.但我非常遗憾, 给你的只有痛苦

748--It was unconsciously done.这个决定是潜意思下的

749--- Is this your reply? - Yes, sir.- 这就是你的回复? - 是的, 先生

750--- Are you laughing at me? - No.- 你是在嘲笑我吗? - 不

751--Are you rejecting me?你是在拒绝我?

752--I'm sure the feelings which hindered your regard will help you overcome it.我相信, 你心中阶级的门槛会 帮助你克服痛苦

753--Might I ask why with so little civility I am thus repulsed?我能否问你 为什么我竟会遭受如此无礼的拒绝?

754--I might enquire why you told me you liked me against your better judgement?那么我能否问你, 为什么你说喜欢我 是违背了你自己的判断力?

755--If I was uncivil, then that is some excuse.要是我果真是无礼的 那么, 这还不够作为我无礼的理由

吗？

756--- But you know I have other reasons. - What reasons?- 但你知道我还有别的理由 - 什么理由？

757--Do you think anything might tempt me to accept the man who has ruined 一个毁我最亲爱的姐姐幸福的人

758--the happiness of a most beloved sister?怎么会打动我的心去爱他呢？

759--Do you deny that you separated a young couple who loved each other,你能否认你拆散了一对相爱的恋人

760--exposing your friend to censure for caprice 让你的朋友被大家指责为朝三暮四

761--and my sister to derision for disappointed hopes,让我的姐姐被大家嘲笑为奢望空想

762--involving them both in acute misery?你叫他们俩受尽了痛苦？

763--- I do not deny it. - How could you do it?- 我并没有否认这些 - 你怎么能做出这样的事情？

764--I believed your sister indifferent to him.我认为你姐姐觉得他无关紧要

765--I realised his attachment was deeper than hers.我觉得他的爱要比她更多

766--She's shy!那是因为她害羞！

767--Bingley was persuaded she didn't feel strongly.彬格莱被说服了，她的感觉并不强烈

768--- You suggested it. - For his own good.- 是你说的 - 我这样做是为了他好

769--My sister hardly shows her true feelings to me.我姐姐几乎都不向我表露她真实的感觉

770--I suppose his fortune had some bearing?我怀疑是因为他富有的关系？

771--I wouldn't do your sister the dishonour.我无意使你姐姐难堪

772--- It was suggested... - What was?- 这暗示着... - 什么？

773--It was clear an advantageous marriage...这门婚事明显是为了谋取利益的...

774--- Did my sister give that impression? - No!- 我姐姐给你那种印象？ - 不！

775--- No. There was, however, your family... - Our want of connection?- 不，有，然而，你的家人... - 我们对社交的渴求？

776--- No, it was more than that. - How, sir?- 不，比那更甚 - 怎样更甚，先生？

777--The lack of propriety shown by your mother, younger sisters and your father.你母亲，你妹妹们，你父亲 有失身份的表现

778--Forgive me. You and your sister I must exclude from this.请原谅我，你和你的姐姐当然排除在外

779--And what about Mr Wickham?那韦翰先生又怎样？

780--Mr Wickham?韦翰先生？

781--What excuse can you give for your behaviour?你对他的所作所为 又能给出什么借口？

782--- You take an eager interest. - He told me of his misfortunes.- 你对他的确十分关心 - 他告诉了我他的不幸遭遇

783--- Oh, they have been great. - You ruin his chances- 哦，他的确太不幸啦 - 你毁了他

784--yet treat him with sarcasm.现在更讥讽他

785--So this is your opinion of me?这就是你对我的看法？

786--Thank you. Perhaps these offences might have been overlooked 谢谢，只怪我老老实实在把我以前一误再误、迟疑不决的原因说了出来

787--had not your pride been hurt by my scruples about our relationship.所以伤害了你的自尊心，否则你也许 就不会计较我得罪你的这些地方了

788--I am to rejoice in the inferiority of your circumstances?难道你指望我会为你 那些微贱的亲戚而欢欣鼓舞吗？

789--And those are the words of a gentleman.这就是一个绅士的措辞？

790--Your arrogance and conceit, your selfish disdain for the feelings of others 你十足狂妄自大、自私自

利、看不起别人

791--made me realise you were the last man in the world I could ever marry.让我认识到，哪怕天下男人都死光了 我也不愿意嫁给你

792--Forgive me, madam, for taking up so much of your time.原谅我，小姐 耽搁了你这么多的时间

793--I came to leave you this.我是来给你这个的

794--I shall not renew the sentiments which were so disgusting to you.我自然不会再提起令你极度厌恶的感情

795--But if I may, I will address the two offences you have laid against me.但如果可以，我想把你对我的两个误会也说清楚

796--My father loved Mr Wickham as a son.我父亲爱韦翰先生就像爱自己亲生儿子一样

797--He left him a generous living. But upon my father's death,父亲留给他一个富裕的生活 但自从我父亲去世以后

798--Mr Wickham announced he had no intention of taking orders.韦翰先生就声称他无意去受圣职

799--He demanded the value of the living, which he'd gambled away within weeks.他把他的身家在数周内全部 挥霍豪赌，输光了

800--He then wrote, demanding more money, which I refused.然后他就写信给我 需要更多的钱，我断然拒绝了他

801--After which, he severed all acquaintance.从那以后 与他的联系就完全中断了

802--He came back to see us last summer, and declared passionate love for my sister,去年的夏天，他回来找我们 突然告知对我妹妹的强烈爱慕

803--whom he tried to persuade to elope with him.我妹妹竟被他打动了心 答应要跟他私奔

804--妹妹她将会继承三万英镑的遗产

805--When it was made clear he would never receive a penny of it, he disappeared.但当遗嘱确认他将不会从中得到一个便士时 他马上就消失了

806--I will not attempt to convey the depth of Georgiana's despair.我想，我不需要多费唇舌告诉你 当时的乔治安娜是有多失望了吧

807--She was 15 years old.那年她才 15 岁啊

808--As to the other matter, of your sister and Mr Bingley,至于另外一件事 关于你的姐姐和彬格莱先生

809--though the motives which governed me may appear insufficient,虽然驱使我的理由也许不充分

810--they were in the service of a friend.但那是我作为他的朋友的一种义务

811--Lizzie.伊丽莎白

812--Are you all right?你还好么？

813--I hardly know.我自己也不知道

814--Lizzie. How fortunate you have arrived.伊丽莎白，你现在能赶回来真是时候

815--Your aunt and uncle are here to deliver Jane from London.你的舅舅和舅母把吉英从伦敦送回来了

816--- How is Jane? - She's in the drawing room.- 吉英怎样了？ - 她现在在绘画室里面

817--I'm quite over him. If he passed me in the street, I'd hardly notice.我已经完全忘却他了，就算在街上和他擦肩而过 我也难以与他相认了

818--London is so diverting. It's true.伦敦充满了各种各样有趣的事物，这是真的

819--There's so much to entertain.那里有太多的娱乐了

820--What news from Kent?在肯特郡，有什么消息啊？

821--Nothing.没什么

822--At least not much to entertain.起码没有什么可以让我消遣的

823--Lizzie, tell Mama!伊丽莎白，告诉妈妈！

824--Stop making such a fuss.不要再大题小作了

825--- Why didn't she ask me as well? - Because I'm better company.- 为什么费斯托太太不让我去? - 因为我是个更好的同伴

826--- What's the matter? - I've just as much right.- 怎么回事了? - 我更合适

827--Let's all go.让我们都去吧

828--Lydia's been invited to Brighton with the Forsters.丽迪雅被邀请去与费斯托家 一同去白利屯

829--Sea-bathing would set me up nicely.在海中沐浴将会使我更加美丽

830--I shall dine with the officers every night.我可以和军官们每晚一起共度晚餐

831--Papa, don't let her go.爸爸, 不要让她去

832--Lydia will never be easy until she's exposed herself in some public place.丽迪雅非要到公共场所之类的地方去 出一出丑, 是决不肯罢休的

833--And we could never expect her to do it with so little inconvenience.她这次要去出丑, 既不必花家里的钱 又用不着家里麻烦, 真难得有这样的机会呢

834--If you do not check her,如果爸爸你不制止她

835--she'll be fixed as the silliest flirt who ever made her family ridiculous.她会被挂上愚蠢的卖俏者的花名 弄得我们全家都惹人笑话的

836--And Kitty will follow, as always.吉蒂也会一如既往地跟着

837--Lizzie, we shall have no peace until she goes.伊丽莎白, 如果丽迪雅不走 我们永无安宁的生活

838--Is that really all you care about?原来这才是你关心的?

839--Colonel Forster is a sensible man.费斯托上校是个有见识的人

840--He will keep her out of any real mischief.他不会让她闯出什么祸事来的

841--And she's too poor to be an object of prey to anyone.她太穷, 谁也不会看中她

842--It's dangerous.爸爸, 但是这样做很危险

843--I am certain the officers will find women better worth their while.我肯定军官们会找到更中意的对象

844--Let us hope, in fact, that her stay in Brighton 我们但愿她到了白利屯以后

845--will teach her her own insignificance.能令她意识到自己的无足轻重

846--At any rate, she can hardly grow any worse.无论怎样 她再坏也坏不到哪里去

847--If she does, we'd be obliged to lock her up for the rest of her life.如果她变得更加差劲, 我们有义务将 她一辈子关在家里

848--Lizzie, you're welcome to accompany us.伊丽莎白, 我们希望你能加入我们的旅程

849--The Peak District is not Brighton.是去山区, 不是白利屯

850--Officers are thin on the ground which may influence your decision.陆军军官都挺消瘦的 这可能会改变你的决定

851--Come to the Peak District with us, Lizzie, and get some fresh air.与我们一同去山区吧 伊丽莎白, 去呼吸一下新鲜空气

852--The glories of nature. What are men compared to rocks and mountains?大自然的风光, 人怎么能与山石相比

853--Men are either eaten up with arrogance or stupidity.男人只懂得什么叫做傲慢与愚蠢

854--If they are amiable, they have no minds of their own.除非没大脑 不然他们不会老实敦厚

855--Take care, my love. That savours strongly of bitterness.注意你的言语, 我亲爱的 你这句话充满了苦涩的味道

856--I saw Mr Darcy when I was at Rosings.在罗新斯的时候, 我见到了达西先生

857--[Jane] Why did you not tell me?你为什么 不告诉我?

858--Did he mention Mr Bingley?他提到了彬格莱先生吗？

859--No.没有

860--[Lizzie] No, he did not.他一点也没有

861--[Mr Gardiner] Oh, what are men compared to rocks and mountains?噢，人怎能与山石相比？

862--[Mrs Gardiner] Or carriages that work?或者马车与其相比？

863--[Lizzie] Where exactly are we?我们现在确切地在那里？

864--[Mrs Gardiner] Quite close to Pemberley.离彭布利很近了

865--- Mr Darcy's home? - That's the fellow.- 达西先生的家？ - 就是他

866--[Mr Gardiner] Very well-stocked lake. I've a hankering to see it.真是一个富饶的湖区 我真的很想去看看

867--Oh, no, let's not.噢，不要，我们不要去

868--Well, he's so...那个，他比较...

869--I'd rather not, he's so... he's so...我不打算去，因为他...他比较那个...

870--- So what? - So rich.- 他怎么了？ - 他太富有

871--By heavens, Lizzie, what a snob you are!我的天，伊丽莎白 你真是一个势利的人啊！

872--Objecting to Mr Darcy because of his wealth. The poor man can't help it.拒绝达西先生就因为他的富有 可怜的他一定难以接受

873--He won't be there anyway. These great men are never at home.他不会在那里的了 这些人从来都不会呆在家里的

874--Keep up.跟上

875--- Is your master much at home? - Not as much as I would wish.- 您的主人在家的日子多吗？ - 并没有我所期盼的那么多

876--[housekeeper] He dearly loves it here.但他绝对喜欢这里

877--[Mrs Gardiner] If he should marry, you might see more of him.要是你主人结婚了 你见到他的时候就会多些

878--[housekeeper] He's a lot like his father.他与他父亲真的很像

879--[housekeeper] When my husband was ill, Mr Darcy couldn't do enough.当我的丈夫病了的时候 达西先生都忙不过来

880--[housekeeper] He just organised the servants for me.但他马上为我安排了仆人

881--This is he, Mr Darcy.这就是他，达西先生

882--A handsome face.英俊的面庞

883--Lizzie, is it a true likeness?伊丽莎白，这像他么？

884--Does the young lady know Mr Darcy?这位年轻的小姐原来跟达西先生相熟？

885--Only a little.不太熟

886--Do you not think him a handsome man, miss?你不觉得他是位英俊的少爷吗，小姐？

887--Yes.是的，很英俊

888--Yes, I dare say he is.是的，我敢说他是英俊的

889--This is his sister, Miss Georgiana.这是他的妹妹，乔治安娜小姐

890--She sings and plays all day long.她成天弹琴唱歌

891--Is she at home?她现在在家么？

892--[piano plays]

893--Miss Elizabeth.伊丽莎白小姐

894--- I thought you were in London. - No.- 我以为你在伦敦 - 不

895--No, I'm not.不，我不在伦敦

896--No.不在

897--- We would not have come... - I came back a day early...- 我们不会来的，要是知道... - 我提早一天回来了...

898--I'm with my aunt and uncle.我与我的舅舅和舅母一起来的

899--And are you having a pleasant trip?你们的旅途愉快么？

900--Very pleasant.非常开心

901--- Tomorrow we go to Matlock. - Tomorrow?- 我们明天就去马特洛克 - 明天？

902--- Are you staying at Lambton? - Yes, at the Rose and Crown.- 你打算在浪博恩停留？ - 是的，住在玫瑰花冠旅馆

903--Yes.当然

904--I'm so sorry to intrude.非常抱歉，闯入你的家

905--They said the house was open for visitors. I had no idea.舅舅他们说这是对造访者开放的 我自己不清楚

906--- May I see you back to the village? - No.- 我可以送你回村庄去吗？ - 不用

907--- I'm very fond of walking. - Yes.- 我非常喜欢徒步行走 - 是的

908--Yes, I know.是的，我知道

909--Goodbye, Mr Darcy.再见，达西先生

910--[man] This way, sir.这边请，先生

911--Are you sure you wouldn't like to join us?你确定不打算加入我们？

912--We've just met Mr Darcy. You didn't tell us that you'd seen him.我们刚才才见到达西先生 你没有告诉过我们你曾经见过他

913--He's asked us to dine with him tomorrow. He was very civil, was he not?他邀请我们与他明天一同吃顿饭 他是一个很有礼貌的人，不是吗？

914--- Very civil. - Not at all how you'd painted him.- 非常有礼貌 - 他一点都不像你描述的那样

915--To dine with him?和他吃顿饭？

916--There's something pleasant about his mouth when he speaks.他说话的时候，你总能从他的语气中感受到某种愉悦

917--You don't mind delaying our journey another day?你不介意这样会延误我们的旅程吧？

918--He particularly wants you to meet his sister.他特别点名要你去，见她的妹妹

919--His sister.她的妹妹

920--Miss Elizabeth!伊丽莎白小姐！

921--My sister, Miss Georgiana.我的妹妹，乔治安娜

922--My brother has told me so much about you,我哥哥给我讲很多关于你的事情

923--- I feel as if we are friends already. - Thank you.- 我觉到我们俩就像老朋友一样了 - 谢谢

924--- What a beautiful pianoforte. - My brother gave it to me.- 钢琴真漂亮 - 我哥哥给我的

925--- He shouldn't have. - I should have.- 他不应该给我的 - 我当然应该

926--- Very well then. - Easily persuaded, is she not?- 好吧 - 她真容易被说服，不是吗？

927--He once had to put up with my playing.有一次，你哥哥非常不幸的要整晚 听我演奏糟糕的钢琴

928--- He says you play so well. - Then he has perjured himself.- 但他说你弹得非常好 - 那是他的自欺

929--- I said "quite well". - "Quite well" is not "very well".- 我是说“挺好的” - 是“挺好的”，不是“非常好”

930--I'm satisfied.这样我就满意了

931--- Mr Gardiner, are you fond of fishing? - Very much.- 嘉丁纳先生，你喜欢钓鱼么？ - 非常地喜欢

932--Would you accompany me to the lake this afternoon?今天下午你有兴趣陪我 一起去湖边钓鱼

么？

933--Its occupants have been left in peace too long.湖边的居民已经离开 很长一段时间了

934--- I would be delighted. - Do you play duets, Miss Elizabeth?- 我将会非常乐意 - 你会二重奏吗，伊丽莎白小姐？

935--- Only when forced. - Brother, you must force her.- 只有在强迫的情况下才会 - 哥哥，你可得要强迫她

936--[Mr Gardiner] Splendid fishing, good company. What a capital fellow.钓鱼棒极了，好的搭档 多么好的一个小子啊

937--[Mrs Gardiner] Thank you so much, Mr Darcy.太感谢你了，达西先生

938--A letter for you, madam.你的一封信，小姐

939--Oh, it's from Jane.噢，是来自吉英的

940--It is the most dreadful news.这真是可怕的消息

941--Lydia has run away...丽迪雅逃走了...

942---...with Mr Wickham....和韦翰先生一起

943--They are gone to Lord knows where.他们去了只有上帝才知道的地方

944--She has no money, no connections. I fear she is lost forever.她没钱没势 我怕她会永远消失了

945--This is my fault.这是我的错

946--If only I had exposed Wickham when I should.我应该把韦翰先生的事情早讲出来好了

947--No, this is my fault.不，这是我的错

948--I might have prevented all this by being open with my sisters.如果我告诉我的妹妹 就可以阻止这一切的发生

949--[Mrs Gardiner] Has anything been done to recover her?有人去寻找她了么？

950--My father has gone to London, but I know nothing can be done.我父亲去了伦敦 但我认为一定毫无办法

951--We have not the smallest hope.我们实在不敢存一线希望

952--Would I could help you.希望我能帮助你

953--Sir, I think it is too late.先生，我想这已经太迟了

954--This is grave indeed. I will leave you. Goodbye.这真的令人伤心 我让你平静一下，告辞

955--[Mr Gardiner] We must go at once.我们要马上启程

956--I will join Mr Bennet and find Lydia before she ruins the family.在丽迪雅毁了家人以前 我会去找班纳特先生，和他一同寻找丽迪雅

957--[Mrs Bennet] Why did the Forsters let her out of their sight?费斯托太太怎么竟放心让她 离开他们跟前呢？

958--I always said they were unfit to take charge of her.我一直觉得他们不配照管她

959--- And now she is ruined. - You are all ruined.- 现在，她已经被糟蹋了 - 你们的声名都被玷污了

960--Who will take you now with a fallen sister?有这样一个堕落的妹妹 现在谁会要你们？

961--Poor Mr Bennet will now have to fight the perfidious Wickham 可怜的班纳特先生一定会和 背信弃义的韦翰拼个你死我活

962--and then be killed.他一定会被韦翰活活打死

963--He hasn't found him yet, Mama.爸爸还没有找到他，妈妈

964--Mr Collins will turn us out before he is cold.他尸骨未寒，柯林斯先生就会把我们撵出去

965--Do not be so alarmed. Our uncle is in London helping in the search.别那么惊慌，舅舅正在伦敦帮忙寻找着呢

966--Lydia must know what this must be doing to my nerves.丽迪雅肯定知道这样做会令到我神经错乱

967--Such flutterings and spasms all over me!我现在全身发抖，抽筋！
968--My baby Lydia, my baby!我亲爱的宝贝丽迪雅，我的小小宝宝！
969--How could she do such a thing to her poor mama?她怎么能对你可怜的妈妈做这种事情？
970--- You can't do that! - Don't be such a baby.- 你不能这样做！ - 别孩子气了
971--- Kitty, give it to me. - Who's it for?- 吉蒂，给我 - 这是给谁的？
972--It's addressed to Papa.地址上写的是给爸爸的
973--It's in Uncle's writing.这是舅舅的笔迹
974--Papa, there's a letter.爸爸，有一封信
975--- Let me catch my breath. - It's in Uncle's writing.- 先让我喘口气 - 是舅舅的笔迹
976--- He's found them. - Are they married?- 他找到他们了 - 他们结婚了么？
977--- I can't make out his script. - Give it to me.- 我看不清他写什么 - 给我
978--Are they married?他们结婚了么？
979--a year on her. That is his condition.如果父亲每年给她一百英镑 他们就结婚，这是他的条件
980--- You will agree to this, Father? - Of course.- 你会接受吗，父亲？ - 当然
981--God knows how much your uncle must've laid on that wretched man.天知道你舅舅已经花了多少钱 在那个卑鄙的人身上
982--What do you mean?你是什么意思？
983--No man would marry Lydia 没有人会因为仅仅每年一百磅的条件
984--under so slight 去娶丽迪雅的
985--Your uncle must've been very generous.你舅舅肯定很慷慨（给了他很多钱）
986--Do you think it a large sum?你说，总数会是一个大数目么？
987--Wickham's a fool if he 韦翰要是拿不到一万镑就答应娶丽迪雅 那他才是个大傻瓜呢
988--- Heaven forbid! - Father!- 天地不容！ - 父亲！
989--Lydia married and at 15 too!丽迪雅结婚了，而且是在 15 岁！
990--Ring the bell, Kitty.去拉铃叫希尔来，吉蒂
991--I must put on my things and tell Lady Lucas. Oh, to see her face.我要穿好衣服去告诉卢卡斯女士这个消息 噢，去看看她的表情
992--Tell the servants they will have a bowl of punch.告诉仆人们，他们将会有一大碗桃子
993--- We should thank our uncle. - So he should help.- 我们应该去感谢舅舅 - 他应该帮忙的
994--He's far richer than us and has no children. Daughter married!他比我们有钱得多，而且没有孩子 女儿出嫁咯！
995--Is that really all you think about?那就是你关心的？
996--When you have five daughters, tell me what else will occupy your thoughts.当你有五个女儿的时候 你再告诉我你的想法
997--Then perhaps you'll understand.到了那时，可能你就理解了
998--You don't know what he's like.你根本连他长什么样都不知道
999--- Lydia! - Oh, Mama!- 丽迪雅！ - 噢，妈妈！
1000--We passed Sarah Sims in her carriage.我们在马车上遇到莎拉·辛的房子
1001--So I took off my glove so she might see the ring.我就脱下手套，好让她看到我的戒指
1002--Then I bowed and smiled like anything...然后我弯腰大笑，就像...
1003--I'm sure she was not half as radiant as you, my dear.我相信她连你一半的风光都没有，我亲爱的
1004--You must all go to Brighton.谁叫她们不到白利屯去
1005--That is the place to get husbands. I hope you have half my good luck.里才那是个找丈夫的地方 但愿你们有我一半好运就好啦

1006--Lydia.丽迪雅

1007--I want to hear every little detail, Lydia, dear.我要知道每一细节, 丽迪雅, 亲爱的

1008--I've been enlisted in a regiment in the North of England.我在北英格兰被应征入伍

1009--Glad to hear it.那真好

1010--Near Newcastle. We travel there next week.在纽卡斯尔附近 我们下个星期就会去那里

1011--- Can I come and stay with you? - That is out of the question.- 我能和你们一起去么? - 问都不必问

1012--[Lydia] Monday morning came and I was in such a fuss.星期一我还是疯疯癫癫大题小作

1013--I don't want to hear.我不想听这些

1014--[Lydia] There was my aunt preaching away as if reading a sermon.舅母一直不住嘴地讲呀,说呀 好像是在传道似的

1015--- She was horrid unpleasant. - Can't you understand why?- 她极度不不高兴 - 你知道为什么吗?

1016--But I didn't hear a word because I was thinking of my dear Wickham.但我一个字都听不进因为我满脑子 都在惦记我亲爱的韦翰

1017--I longed to know if he'd be married in his bluecoat.我一心想要知道 他是不是穿着那件蓝制服去结婚

1018--The North of England, I believe, boasts some spectacular scenery.北英格兰, 我相信那里会有很多壮观的景色的

1019--So I thought, who is to be our best man if he doesn't come back?所以我想, 如果他不能回来 谁会是最佳的人选呢?

1020--Lucky, he did, or I would've had to ask Mr Darcy.幸好, 他回来了 否则我会去找达西先生的

1021--- Mr Darcy! - I forgot!- 达西先生! - 我怎么完全忘了!

1022--- But I shouldn't have said a word. - Mr Darcy was at your wedding?- 这事我应该一字不提才对 - 达西先生在你的婚礼上?

1023--He was the one that discovered us.就是他找到我们的

1024--He paid for the wedding, Wickham's commission, everything.他给了婚礼的费用 和韦翰在军队的委托金等等

1025--But he told me not to tell.但是他告诉我要我保密

1026--- Mr Darcy? - Stop it, Lizzie.- 达西先生? - 不要这样, 伊丽莎白

1027--Mr Darcy's not half as high and mighty as you sometimes.有时, 你比达西先生更加显得高傲

1028--Kitty, have you seen my ring?吉蒂, 看过我的戒指了么?

1029--Write to me often, my dear.常常写信给我吧, 好孩子

1030--Married women never have much time for writing.结了婚的女人是没有什么工夫写信的

1031--I dare say you won't.我相信你没有

1032--When I married your father, there didn't seem to be enough hours in the day.那时我嫁给你爸爸的时候, 时间根本不够用

1033--My sisters may write to me, for they'll have nothing else to do.我的姐妹们倒可以写信给我的 反正她们无事可做

1034--There's nothing so bad as parting with one's children.同自己的孩子离别, 真是再难受不过的事

1035--One seems so forlorn without them.他们走了, 我好像失去了归宿

1036--- Goodbye. - Goodbye, Lydia. Goodbye, Mr Wickham.- 再见 - 再见, 丽迪雅, 再见, 韦翰先生

1037--Bye, Kitty. Bye, Papa.- 再见, 吉蒂 - 再见, 爸爸

1038--I can't imagine what your father does with all that ink.真难想象你爸爸以后会怎样用掉 那么多的墨水

1039--Mrs Bennet.班纳特夫人

1040--Did you hear the news, madam? Mr Bingley is returning to Netherfield.你听到一些消息了么？彬格莱先生回来尼日斐花园了

1041--Mrs Nichols is ordering a haunch of pork. She expects him tomorrow.尼可斯夫人订了猪肉 明天她打算招待他

1042--Tomorrow?明天？

1043--Not that I care. Mr Bingley's nothing to us.我关心的不是他 彬格莱对我们来说算不了什么

1044--I'm sure I never want to see him again, no.我永远都不想再见到他，再也不

1045--We shan't mention a word about it. Is it quite certain he's coming?我们不应该提起这个事情 他不是确定回来？

1046--Yes, madam. I believe he's alone. His sister remains in town.是的，夫人，我相信他还是单身 他的妹妹还在城镇里

1047--Why he thinks we should be interested, I've no idea. Come along, girls.为什么他会认为我们有兴趣 我不知道，跟我来，孩子们

1048--We better go home at once and tell Mr Bennet.我们最好现在马上回家告诉班纳特老爷

1049--The impudence of the man. I wonder he dare show his face.真是厚颜无耻 我在想他有没有胆量现身

1050--It's all right, Lizzie.别这样，伊丽莎白

1051--I'm just glad he's alone because we shall see less of him.他还是单身我真高兴 因为这样我们就可以少点见到他

1052--Not that I'm afraid of myself. But I dread other people's remarks.我并不为自己担心 但我怕人们的风言风语

1053--Oh, I'm sorry.噢，对不起

1054--He's here. He's here. He's at the door.他到了，他到了，他就在门口

1055--- Mr Bingley! - Mr Bingley?- 彬格莱先生！ - 彬格莱先生？

1056--Oh, my goodness! Everybody behave naturally.噢，我的天啊！所有人都表现得自然点

1057--And whatever you do, do not appear overbearing.无论怎样 都不要太傲慢

1058--There's someone with him. Mr Whatsisname, the pompous one.还有一个人跟随他一同来 叫什么先生，一个自负的人

1059--[Mrs Bennet] Mr Darcy? The insolence of it. What does he think of, coming here?达西先生？这个傲慢的家伙 他在想什么，他来这里干什么？

1060--Keep still, Jane. Mary, put that away at once. Find some useful employment.不要紧张，吉英，曼丽，把它拿开 做点有用的事情，帮帮忙

1061--Oh, my Lord, I shall have a seizure, I'm sure I shall.噢，我的主啊，我要保持冷静，要主持好这里 我一定要

1062--Kitty.吉蒂

1063--- We can't have this here. - Mary, the ribbons, the ribbons.- 这个不能放在这里 - 曼丽，那些丝巾，丝巾

1064--Mary, sit down at once. Mary!曼丽，马上坐好，曼丽！

1065--Mr Darcy and Mr Bingley, ma'am.达西先生和彬格莱先生到，夫人

1066--[Mrs Bennet] How glad we are to see you, Mr Bingley.真高兴能见到你，彬格莱先生

1067--There have been many changes since you went away.自从你走了以后，这带发生了好多事情

1068--Miss Lucas is married and settled. And one of my own daughters too.卢卡斯小姐结婚后了，有了归宿了 我自己的一个女儿也出了嫁

- 1069--You will have seen it in the papers,你可能在报纸上看到了吧
- 1070--though it was not put in as it ought to have been.上面有消息，不过写得不成体统
- 1071--Very short. Nothing about her family.非常短，没有她家庭的介绍
- 1072--Yes, I did hear of it. I offer my congratulations.是的，我的确听说过 恭喜你们
- 1073--But it is very hard to have my Lydia taken away from me.然而丽迪雅离开我身边 我又觉得难受
- 1074--Mr Wickham has been transferred to Newcastle, wherever that is.韦翰被调去纽卡斯尔
- 1075--Will you stay long in the country?你会在乡村里呆很长的时间么？
- 1076--Just a few weeks. For the shooting.只是几个星期，是来打猎的
- 1077--When you've killed all your own birds,等你把你自己庄园里的鸟儿打完以后
- 1078--I beg you will come here and shoot as many as you please.请到班纳特老爷的庄园里来 你爱打多少就打多少
- 1079--Mr Bennet will be vastly happy to oblige and will save the best coveys for you.我相信他一定非常乐意让你来 而且会把最好的鹧鸪都留给你
- 1080--Excellent.太好了
- 1081--- Are you well, Mr Darcy? - Quite well, thank you.- 你好吗，达西先生？ - 非常好，谢谢
- 1082--I hope the weather stays fine for your sport.我希望天气为你的捕猎保持晴朗
- 1083--- I return to town tomorrow. - So soon?- 我明天就回城了 - 这么快？
- 1084--My Jane looks well, does she not?我的吉英看起来不错吧，不是吗？
- 1085--She does indeed.她的确看起来很好
- 1086--Well, we must be going, I think.好了，我想我们要走了
- 1087--Darcy. It's been very pleasant to see you all again.达西，能再次见到你们，我们感到高兴
- 1088--Miss Elizabeth. Miss Bennet.伊丽莎白小姐，班纳特小姐
- 1089--You must come again.你一定要再来
- 1090--Last winter, you promised to have a family dinner with us.去年冬天，你答应要上我们这儿来吃顿便饭
- 1091--I've not forgot, you see. At least three courses.你要知道，我一直都这事放在心上 至少三道主菜呢
- 1092--Excuse me.请原谅
- 1093--[Mrs Bennet] Most extraordinary.非常特别
- 1094--We were going to walk in and she was going to say, "Sit down."我们当时走进去，然后她说，“请坐”
- 1095--So, I feel...所以，我觉得...
- 1096--Oh, it's a disaster, isn't it?噢，这真是一场灾难！
- 1097--It's been...这是...
- 1098--- Miss Bennet. - Mr Bingley.- 班纳特小姐 - 彬格莱先生
- 1099--I'll just go in and I'll just say it.我要直接走进去，然后说出来
- 1100--Yes, exactly.好，正是要这样
- 1101--I'm glad that's over. Now we can meet as indifferent acquaintances.我真为我和他之间结束了而高兴 现在我们两个相见就像毫不相关的两个人相见一样
- 1102--Oh, yes.哦，是哦
- 1103--You cannot think me so weak as to be in danger now.你可别以为我那么软弱 到现在还会招来什么危险
- 1104--You are in great danger of making him as much in love with you as ever.我看你有极大的危险 会叫他如痴如醉地爱你
- 1105--- I'm sorry he came with Mr Darcy. - Don't say that.- 真抱歉，他把达西先生也带来了 - 别那样说

1106--Why ever not?为什么?

1107--Jane. 吉英

1108--- I've been so blind. - What do you mean?- 我一直以来都没有看到真相 - 你说的是什么意思?

1109--[Kitty] Look, it's him. He's back. He's come again.看, 是他 他回来了, 他又来了

1110--I know this is all very untoward,我知道这次一切都很突然

1111--but I would like to request the privilege of speaking to Miss Bennet.但我希望能有与班纳特小姐交谈的机会

1112--Alone.单独交谈

1113--Everybody to the kitchen immediately.所有人立即都去厨房

1114--Except you, Jane, dear, of course.当然除了你, 吉英, 我亲爱的

1115--Oh, Mr Bingley, it's so good to see you again so soon.噢, 彬格莱先生 能如此快再见到你, 真是太好了

1116--First, I must tell you I've been the most unmitigated and comprehensive ass.首先, 我要告诉你 我是一个最愚昧无知的蠢货

1117--Kitty, be quiet.吉蒂, 安静点

1118--Yes.我答应你

1119--A thousand times yes.千千万万次答应你

1120--Thank the Lord for that. I thought it would never happen.感谢主啊 我以为这永远都不会发生

1121--I am confident they will do well together.我相信他们在一起会幸福的

1122--Their tempers are much alike.他们的性格很相似

1123--They will be cheated assiduously by their servants.他们那么好讲话 会被仆人们欺负的

1124--And be so generous with the rest, they will always exceed their income.他们都那么慷慨 到头来一定会入不敷出的

1125--Exceed their income? He has 5,000 a year.入不敷出? 他有伍千英镑一年

1126--I knew she did not be so beautiful for nothing.我一向认为她不会白白生得这样好看

1127--[Mary] "...must be free from all insincerity. "...要远离所有的违心

1128--She only can address herself effectually to the feelings of others 她只能把她自己设身处地放在

1129--whose mind glows with the warmth of sensibility 那些思想随着感觉的暖意而发亮

1130--and whose arguments result from conviction.那些从定罪中延伸出来的争辩的人上思考问题

1131--She must feel the influence of those passions and emotions 她一定能感受到激情的变化

1132--which she wishes to inspire..."为她带来的启发..."

1133--Can you die of happiness?你会因为太幸福而死去吗?

1134--He was ignorant of my being in town in the spring.他说今年春天完全不知道我也在城里

1135--- How did he account for it? - He thought me indifferent.- 他有没有说明是什么缘故? - 他以为我不爱他

1136--- Unfathomable. - No doubt poisoned by his sister.- 好深不可测啊 - 一定是她妹妹说我坏话的

1137--Bravo. That's the most unforgiving speech you've ever made.精彩! 我生平只听到你讲 这一句气量小的话

1138--Oh, Lizzie, if I could but see you so happy.噢, 伊丽莎白, 但愿你也会同样的幸福!

1139--If there was such a man for you.但愿你也能找到这一个人!

1140--Perhaps Mr Collins has a cousin.也许柯林斯会有个弟弟或者哥哥的

1141--[horses]

1142--- What is that? - What?- 那是什么声音? - 什么?

1143--- [knocking] - Maybe he's changed his mind.也许他改变了主意

1144--Coming!来啦!

1145--Yes.是哪位?

1146--Lady Catherine.凯瑟琳夫人

1147--The rest of your offspring, I presume?这些都是你的孩子们, 我想?

1148--All but one. The youngest has been lately married, your Ladyship.还有一个不在, 最小的女儿最近出嫁了

1149--My eldest was proposed to only this afternoon.大女儿下午刚刚订婚

1150--- You have a very small garden. - Could I offer you a cup of tea?- 你们这儿还有个小花园呢 - 我可以为你准备一杯茶么?

1151--Absolutely not. I need to speak to Miss Elizabeth Bennet alone.当然不需要, 我只要 和伊丽莎白·班纳特单独交谈一会

1152--As a matter of urgency.有件要紧的事情

1153--You can be at no loss to understand why I am here.我这次上这儿来 你一定知道我是为了什么原因

1154--I cannot account for this honour at all.我完全不明白你这次怎么这样看得起我们 会到这种地方来

1155--I warn you, I am not to be trifled with.我警告你, 我是决不肯 让人家来跟我开玩笑的

1156--A most alarming report has reached me.我听到一个极其惊人的消息

1157--That you intend to be united with my nephew, Mr Darcy.你快要攀上我的侄儿, 达西先生

1158--I know this to be a falsehood. Though not wishing to injure him 虽然我明知这是无稽之谈 虽然我不会那样看不起他, 相信他真会

1159--by supposing it possible, I instantly set off to make my sentiments known.有这种事情, 我还是当机立断 决定上这儿来一次, 把我的意思说给你听

1160--If you believed it impossible, I wonder that you came so far.我真奇怪, 你既然认为不会有这种事情 何必跑到这么远的地方来?

1161--To hear it contradicted.我是想亲耳听到这则消息是假的

1162--Your coming will be a confirmation if such a report exists.如果外界真有这种流言 那么你赶到这反而会弄假成真

1163--If? You pretend to be ignorant of it?如果? 你假扮并无此事?

1164--Has it not been industriously circulated by yourself?这不全是你自己拼命传出去的吗?

1165--I have never heard of it.我从来没有听说过

1166--Can you declare there is no foundation for it?你能保证这次是空穴来风?

1167--I do not pretend to possess equal frankness with your Ladyship.我并不冒充我也向你老人家一样坦白

1168--You may ask a question which I may choose not to answer.你作为贵妇人可以向我问问题, 但同时我也有权利选择回答或者不回答

1169--Has my nephew made you an offer of marriage?我的侄子究竟向你求过婚没有?

1170--Your Ladyship has declared it to be impossible.你老人家自己刚刚还说过 绝对不会有这种事情

1171--Mr Darcy is engaged to my daughter. Now what have you to say?达西先生早跟我的女儿订过婚了好吧, 你还有什么话要说?

1172--If that is the case, you cannot suppose he would make an offer to me.如果他当真如此, 那你就没有理由 认为他会向我求婚

1173--Selfish girl. This union has been planned since their infancy.你真是自私, 这门婚事从他们 小时候就已经定下来了

1174--Do you think it can be prevented by a woman of inferior birth 但忽然冒出来了个出身卑贱 门户低微的小妮子从中作梗？

1175--whose own sister's elopement resulted in a scandalously patched-up marriage 何况你的妹妹与人私奔的结果是 一门令人感到可耻的，破碎的婚事

1176--only achieved at the expense of your uncle.还要用舅舅的钱来支付婚事费用

1177--Heaven and Earth! Are the shades of Pemberley to be thus polluted?我的上帝啊！难道我们彭布利已经 被你们这些人玷污了么？

1178--Tell me once and for all, are you engaged to him?爽爽快快告诉我 你究竟跟她订婚了没有？

1179--I am not.没有

1180--Will you promise never to enter into such an engagement?你愿意答应我，永远不跟他订婚吗？

1181--I will not and I certainly never shall.我不能答应这种事

1182--You have insulted me in every possible way 你把我侮辱得够了

1183--and can now have nothing further to say.我不想再讲了

1184--I must ask you to leave immediately.你现在马上给我离开

1185--Goodnight.晚安

1186--I have never been thus treated in my entire life!我一辈子都没有被这样对待过！

1187--- [Mr Bennet] What is going on? - Just a small misunderstanding.- 发生什么事情了？ - 只是个很小的误解

1188--[Lizzie] For once in your life, leave me alone!求求你们 让我一个人静一下！

1189--- I couldn't sleep. - Nor I. My aunt...- 我睡不着 - 我也是，我伯母...

1190--Yes, she was here.是的，她昨晚来过

1191--How can I ever make amends for such behaviour?我真希望我可以为 昨晚的事情做出补偿？

1192--After what you've done for Lydia 经过丽迪雅的事情后

1193--and, I suspect, for Jane, it is I who should be making amends.还有吉英的事情，我想 应该是我来做出补偿

1194--You must know. Surely you must know it was all for you.你必须知道 你一定要知道，这一切都是为了你所做的

1195--You are too generous to trifle with me.你是个爽快的人，绝不会开我的玩笑

1196--You spoke with my aunt last night and it has taught me to hope 昨做你与我伯母的谈话 倒让我觉得事情有了希望

1197--as I'd scarcely allowed myself before.以前我几乎不敢奢望

1198--If your feelings are still what they were last April, tell me so at once.请你老实告诉我，你的心情是否还和 四月里一样

1199--My affections and wishes have not changed.我的心愿和情感依然如旧

1200--But one word from you will silence me for ever.只要你说一句话 我便再也不提这桩事

1201--If, however, your feelings have changed...如果 你的感觉改变的话...

1202--...I would have to tell you,...我想告诉你

1203--you have bewitched me, body and soul, and I love...你把我的躯体和灵魂都占据了 我爱...

1204--I love... I love you.我爱...我爱你

1205--I never wish to be parted from you from this day on.从今天起我不想与你分开

1206--Well, then.唔

1207--Your hands are cold.你的手好冷

1208--[Mr Bennet] Shut the door, please.请关门

1209--Lizzie, are you out of your senses? I thought you hated the man.你疯了吗？ 我以为你恨那个人

- 1210--- No, Papa. - He is rich, to be sure.- 不, 爸爸 - 他当然有的是钱, 那是肯定的
- 1211--And you will have more fine carriages than Jane.可以使你比吉英的马车更华丽
- 1212--But will that make you happy?难道这就会使你幸福吗?
- 1213--Have you no other objection than your belief in my indifference?你认为我对他并没有感情 除此以外, 你还有别的反对意见吗?
- 1214--None at all.一点没有
- 1215--We all know him to be a proud, unpleasant sort of fellow.我们都知道他是傲慢而不易亲近的人
- 1216--But this would be nothing if you liked him.不过, 只要你真正喜欢他 这也无关紧要
- 1217--I do like him.我真的喜欢他
- 1218--I love him.我爱他
- 1219--He's not proud. I was wrong. I was entirely wrong about him.他不傲慢. 我是错的 我以前对他的看法是完全错的
- 1220--You don't know him, Papa. If I told you what he was really like,你不了解他, 爸爸 如果我告诉你他真正的一面
- 1221--what he's done...他做的事情...
- 1222--What has he done?他做了什么?
- 1223--[Mrs Bennet] But she doesn't like him. I thought she didn't like him.但她不喜欢他 我以为她不喜欢他
- 1224--[Jane] So did I. So did we all.我也是这样想, 我们以前都这样认为的
- 1225--[Jane] We must have been wrong.我们都错了
- 1226--- It won't be the first time, will it? - No, nor the last, I dare say.- 这也不是第一次吧? - 不, 我敢说, 也不会是最后一次
- 1227--Good Lord.我的天
- 1228--- I must pay him back. - No.- 我必须偿还他 - 不
- 1229--You mustn't tell anyone. He wouldn't want it.你不能告诉其他人 他不希望那样
- 1230--We misjudged him, Papa. Me more than anyone. In every way.我们误解他了, 爸爸 我对他的误解比你们都深, 都深
- 1231--Not just in this matter.并不只是这件事
- 1232--I've been nonsensical.我真是愚昧无知啊
- 1233--But he's been a fool about Jane, about so many other things.但在吉英的事情上, 他就像个蠢蛋一样 对很多事都是这样
- 1234--But then, so have I.但是, 我也是一样
- 1235--You see, he and I are...你知道的, 他和我...
- 1236--He and I are so similar.他和我挺像的
- 1237--We're both so stubborn.我们两个的性格都很固执
- 1238--Papa, I...爸爸, 我...
- 1239--You really do love him, don't you?你真的是很爱他, 不是吗?
- 1240--Very much.非常爱他
- 1241--I cannot believe that anyone can deserve you.我真不敢相信有人会配得上你
- 1242--But it seems I am overruled.现在看起来, 是我看错了
- 1243--So I heartily give my consent.我衷心地祝福你们
- 1244--I could not have parted with you, my Lizzie, to anyone less worthy.我是不想把你随便嫁给别人, 我的伊丽莎白
- 1245--Thank you.谢谢你

1246--If any young men come for Mary or Kitty, for heaven's sake, send them in.如果有其他年轻的小伙子来找曼丽或者吉蒂 看在老天的份上, 让他们进来吧

1247--I'm quite at my leisure.我现在的的生活可真是清闲

1248--How are you this evening, my dear?你这个晚上过得怎样? 亲爱的?

1249--Very well.非常好

1250--Only I wish you would not call me "my dear". -Why?-只是希望你别再叫我“亲爱的”了 -为什么?

1251--Because it's what my father always calls my mother when he's cross about something.因为只有我父亲生气时 才会如此称呼我母亲

1252--What endearments am I allowed?那我该怎样称呼你呢?

1253--Well let me think...哦, 让我想想看

1254--"Lizzie" for everyday 平日就叫我“丽西”

1255--"My Pearl" for Sundays 星期天就叫我作“我的珍珠”

1256--and...另外...

1257--"Goddess Divine", but only on very special occasions.可以叫我“女神” 但只限于在非常特别的情况下

1258--And...what should I call you when I am cross?那么, 我生气时...该怎么叫你呢?

1259--"Mrs. Darcy"?达西夫人?

1260--No! No.不...不

1261--You may only call me "Mrs. Darcy"...你只许在以下的情况下叫我“达西夫人”

1262--when you are completely, and perfectly, and incandescently happy.就是在你感到非常快乐, 非常幸福时

1263--Then how are you this evening... Mrs. Darcy?那你今晚过得怎么样?

1264--Mrs. Darcy 达西夫人?

1265--Mrs. Darcy 达西夫人

1266--Mrs. Darcy 达西夫人

1267--Mrs. Darcy 达西夫人

1268--Mrs. Darcy 达西夫人